

# **Zmluva o zúčtovaní odchýlky** **Agreement on Settlement of Imbalances**

(ďalej len „**Zmluva**“) / (hereinafter referred to as the “**Agreement**“)  
**medzi: / between:**

Business name:  
Registered seat:  
Business Registration No.:  
Tax Registration No.:  
VAT Registration No.:  
Represented by:

Bank details:  
IBAN:  
BIC:  
Reference:  
EIC:  
Commercial Register:

(ďalej len „**Subjekt zúčtovania**“) / (hereinafter referred to as the “**Subject of Settlement**”)

**a / and**

Business name:	<b>OKTE, a.s.</b>
Registered seat:	Mlynské nivy 48, 821 09 Bratislava, Slovakia
Business Registration No.:	45 687 862
Tax Registration No.:	2023089728
VAT Registration No.:	SK2023089728
Represented by:	<b>Miloš Bikár</b> , Chairman of the Board of Directors <b>Ing. Martin Švantner</b> , Member of the Board of Directors
Bank details:	Tatra banka, a.s.
Current Account:	
IBAN:	SK09 1100 0000 0029 2212 3014
BIC:	TATRSKBX
Account for imbalances and settlement of differences:	
IBAN:	SK11 1100 0000 0029 2612 2967
BIC:	TATRSKBX
Bank account for financial security:	
IBAN:	SK40 1100 0000 0029 2112 2968
BIC:	TATRSKBX
Account for central invoicing:	
IBAN:	SK06 1100 0000 0029 2712 3806
BIC:	TATRSKBX
Commercial Register:	Municipal Court Bratislava III, Section: Sa, Insert No. 5087/B

(ďalej len „**Zúčtovateľ odchýlok**“ alebo „**OKTE**“) (ďalej spoločne aj ako „**Zmluvné strany**“)  
(hereinafter referred to as the “**Clearing Agent**” or “**OKTE**”)  
(hereinafter collectively referred to as the “**Contracting Parties**”)

## I. Článok/ Article Preambula / Preamble

1. Organizátor krátkodobého trhu s elektrinou - OKTE vykonáva činnosť zúčtovania odchýlok a činnosť centrálnej fakturácie podľa zákona č. 251/2012 Z.z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o energetike“), a ďalej činnosť zúčtovania rozdielov v zmysle vyhlášky č. 24/2013 Z.z., ktorou sa ustanovujú pravidlá pre fungovanie vnútorného trhu s elektrinou a pravidlá pre fungovanie vnútorného trhu s plynom v znení neskorších predpisov (ďalej len „Pravidlá trhu“) a Prevádzkového poriadku OKTE (ďalej len „PP OKTE“), schváleného Úradom pre reguláciu sieťových odvetví (ďalej len „ÚRSO“) v platnom znení./

*Short-Term Electricity Clearing Agent - OKTE carries out settlement of imbalances and central invoicing in accordance with Act No. 251/2012 Coll. on energy and on alteration and amendment to certain laws subject to current version (hereinafter referred to as the “Energy Act”) and settlement of differences pursuant to decree No. 24/2013 Coll. determining the internal energy market rules and the internal natural gas market rules subject to current version (hereinafter referred to as “Market rules”) and Operational Code of OKTE (hereinafter referred to as the “OC OKTE”) approved by the Regulatory Office for Network Industries, in Slovak: Úrad pre reguláciu sieťových odvetví (hereinafter referred to as “URSO”) as amended.*

2. Táto Zmluva sa riadi najmä ustanoveniami Zákona o energetike, zákona č. 250/2012 Z.z. o regulácii v sieťových odvetviach v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o regulácii“), zákona č. 513/1991 Z.z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“), zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o DPH“), príslušnými nariadeniami vlády, vyhláškami ÚRSO, najmä Pravidlami trhu, vyhláškami Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky (ďalej len „MH SR“), platnými rozhodnutiami ÚRSO, PP OKTE, Pravidlami prevádzky informačných systémov OKTE (ďalej len „Pravidlá IS OKTE“)./

*This Agreement shall be governed in particular by provisions of Energy Act, the Act No. 250/2012 Coll. on Regulation in Network Industries subject to current version (hereinafter referred to as the „Act on Regulation“), the Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “Commercial Code“), Act No. 222/2004 Coll., on the Value Added Tax, as amended (hereinafter referred to as the “VAT Act“), respective government ordinances, decrees of ÚRSO particularly by Market rules, decrees of Ministry of Economy of the Slovak republic, valid decisions of URSO, OC OKTE, the Operating Rules of the information system (hereinafter referred to as the „IS OKTE Rules“).*

3. Terminológia a odborné pojmy používané v tejto Zmluve vychádzajú zo Zákona o energetike, Zákona o regulácii, Pravidiel trhu, nariadení vlády, vyhlášok MH SR, vyhlášok ÚRSO, rozhodnutí ÚRSO a PP OKTE./

*The terminology and special terms used herein shall be interpreted pursuant to Energy Act, Act on Regulation, Market Rules, government ordinances, decrees of Ministry of Economy, decisions of ÚRSO and OC OKTE.*

4. OKTE v súlade so Zákomom o energetike a Pravidlami trhu vykonáva činnosť centrálnej fakturácie a tak v súlade s ust. § 9 ods. 4 Zákona o DPH koná voči Subjektu zúčtovania vo vlastnom mene, pričom takto zabezpečuje službu (centrálnu fakturáciu) na účet prevádzkovateľov sústav a výrobcov elektriny./

*OKTE shall provide central invoicing in accordance with Energy Act and Market rules. Pursuant to VAT Act OKTE acts towards the Subject of Settlement on its own behalf while thus providing services (central invoicing) on account of system operators and electricity producers.*

## **II. Článok / Article** **Predmet Zmluvy / Scope of the Agreement**

1. Predmetom tejto Zmluvy je vyhodnotenie, zúčtovanie a vysporiadanie odchýlok Subjektu zúčtovania zo strany OKTE v každej zúčtovacej perióde zúčtovacieho obdobia v zmysle Pravidiel trhu a PP OKTE, ako aj činnosť centrálnej fakturácie vykonávaná pre Subjekt zúčtovania zo strany OKTE a činnosť zúčtovania rozdielov vykonávaná pre Subjekt zúčtovania zo strany OKTE./

*The scope of this Agreement shall be evaluation, clearing and settlement of imbalances for the Subject of Settlement by OKTE for each clearing period of the clearing term in accordance with Market Rules and OC OKTE, as well as central invoicing carried out by OKTE for the Subject of Settlement and settlement of differences carried out by OKTE for the Subject of Settlement.*

2. Zmluvou o zúčtovaní odchýlky sa OKTE zaväzuje vyhodnocovať, zúčtovať a vysporiadať odchýlku Subjektu zúčtovania a uhradiť platbu za odchýlky a Subjekt zúčtovania sa zaväzuje uhradiť platbu za odchýlky a služby poskytnuté Subjektu zúčtovania zo strany OKTE. Zmluvou o zúčtovaní odchýlky sa ďalej OKTE zaväzuje vykonávať pre Subjekt zúčtovania centrálnu fakturáciu a zúčtovanie rozdielov a uhradiť platby pre Subjekt zúčtovania zo zúčtovania rozdielov a Subjekt zúčtovania sa zaväzuje uhradiť OKTE poplatky súvisiace s prevádzkou sústavy (tzn. poplatok na základe tarify za systémové služby a poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému) a poplatok za zúčtovanie rozdielov./

*Under Agreement on Settlement of imbalances, OKTE undertakes to evaluate, clear and settle imbalances of the Subject of Settlement and pay for imbalances and the Subject of Settlement undertakes to reimburse payments for imbalances and services provided by OKTE to Subject of Settlement. Under Agreement on Settlement of imbalances, OKTE undertakes to carry out the central invoicing and settlement of differences for the Subject of Settlement and Subject of Settlement undertakes to reimburse payments OKTE for power system operation (i.e. fee based on the tariffs for system services and fee based on the tariff for system operation) and fee for settlement of differences.*

3. OKTE uskutočňuje zúčtovanie odchýlok v zmysle Pravidiel trhu a PP OKTE./  
*OKTE shall carry out the settlement of imbalances in accordance with Market Rules and OC OKTE.*
4. OKTE vykonáva centrálnu fakturáciu v zmysle Pravidiel trhu a PP OKTE./  
*OKTE shall carry out the central invoicing in accordance with Market Rules and OC OKTE.*
5. OKTE vykonáva vyhodnotenie a zúčtovanie rozdielov v zmysle Pravidiel trhu a PP OKTE./  
*OKTE shall carry out evaluation and settlement of differences in accordance with Market Rules and OC OKTE.*

## **III. Článok / Article** **Registrácia Subjektu zúčtovania /** **Registration of the Subject of Settlement**

1. Subjekt zúčtovania bude zaregistrovaný v IS OKTE len v prípade podpisu tejto Zmluvy, poskytnutia finančnej zábezpeky podľa Článku IV ods. 1. tejto Zmluvy a po uhradení poplatku za ročnú fixnú platbu za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok podľa Článku XI, ods. 6, písm. a)/

*The Subject of Settlement shall be registered in IS OKTE only after the signing of this Agreement, provision of financial security pursuant to Article IV. par. 1 of this Agreement*

*and after the payment of fee for annual fixed payment for access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances pursuant to Art. XI par. 6, letter a).*

2. Spôsob registrácie, spôsob zverejňovania, termíny, možnosti a spôsoby zrušenia registrácie Subjektu zúčtovania v IS OKTE sa riadia ustanoveniami PP OKTE./

*The method of registration, the method of publication, terms, options and methods of cancellation of Subject of Settlement's registration in IS OKTE is governed by provisions of OC OKTE.*

## **IV.Článok / Article** **Finančná zábezpeka / Financial Security**

1. Subjekt zúčtovania je povinný poskytnúť finančnú zábezpeku, a to jednou z nasledovných možností, alebo ich kombináciou: /

*The Subject of Settlement shall be obliged to provide financial security in any of the following options or by combination thereof:*

- a) zložením hotovosti na účet OKTE, uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to minimálne 3 pracovné dni pred účinnosťou tejto Zmluvy s referenciou, IBAN a BIC uvedenými v kmeňových údajoch Subjektu zúčtovania. V prípade nesprávneho uvedenia referencie alebo IBAN alebo BIC platby alebo nesprávneho účtu OKTE môže dôjsť k oneskorenému zaregistrovaniu platby do IS OKTE. Za oneskorené pripísanie platby z dôvodu nesprávneho uvedenia referencie alebo IBAN alebo BIC OKTE nenesie zodpovednosť; /

*by depositing advance cash deposit on OKTE's account stated in heading hereof within at least 3 business days prior to the effectiveness hereof with reference, IBAN and BIC stated in Subject of Settlement's primary details. In case of incorrect entry of reference or IBAN or BIC of payment or incorrect OKTE's account entry, payment may be registered in IS OKTE with delay. OKTE bears no responsibility for payments credited with delay due to incorrect entry of reference or IBAN or BIC.*

- b) odovzdaním bankovej záruky OKTE; spolu s bankovou zárukou predloží Subjekt zúčtovania potvrdenie banky, ktorá vystavila bankovú záruku, o jej credit ratingu; v prípade bankovej záruky vystavenej v cudzom jazyku predloží Subjekt zúčtovania s originálom aj úradný preklad bankovej záruky do slovenského jazyka; banková záruka musí byť vystavená od banky s bankovou licenciou v Slovenskej republike (ďalej len „SR“) s priznaným dlhodobým credit ratingom minimálne na úrovni BBB+ (S&P), resp. Baa1 (Moody's), s dobou platnosti minimálne 12 mesiacov; Subjekt zúčtovania doručí platnú bankovú záruku OKTE, a to minimálne 15 kalendárnych dní pred požadovaným dňom účinnosti tejto Zmluvy. /

*by handing over a bank guarantee to OKTE; Subject of Settlement shall submit the bank guarantee along with a bank confirmation of a bank, which issued the bank guarantee, on its credit rating; in case of a foreign-language bank guarantee, Subject of Settlement shall submit the original along with a certified translation thereof into the Slovak language; the bank guarantee shall be issued by a bank licensed in the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "SR") with an assigned long-term credit rating of at least BBB+ (S&P) or Baa1 (Moody's), as appropriate, with a minimum validity period of 12 months; Subject of Settlement shall deliver the valid bank guarantee to OKTE no later than 15 calendar days before the required effective date of this Agreement.*

2. Vyúčtovanie úroku z depozitu prebieha podľa nasledovných podmienok: /

*Settlement of the interest on deposit shall be as follows:*

- a) V prípade, ak je úroková sadzba depozitov uložených v banke podľa aktuálnych obchodných podmienok banky kladná, OKTE do 15. dňa po uplynutí kalendárneho štvrťroka informuje Subjekt zúčtovania o hodnote výnosu z depozitu sprístupnením podkladu v IS OKTE. OKTE v mene a na účet Subjektu zúčtovania fakturuje hodnotu výnosu z depozitu a následne sprístupní faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 Zmluvy. Faktúra je splatná do 14 kalendárnych dní odo dňa jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE./

*If, according to the Bank Commercial terms and conditions, the interest rate on cash deposit in bank is positive, OKTE shall inform the Subject of Settlement about the sum of the deposit income in the form of making the indication/information available to the Subject of Settlement in IS OKTE within 15 days after the end of the calendar quarter-year. OKTE shall invoice on behalf and on the account of the Subject of Settlement the sum of the deposit income and shall make the invoice available to the Subject of Settlement in IS OKTE and send it by e-mail to the address stated in Annex No.1 hereto. The invoice shall become due and payable within 14 calendar days after the day it was made available to the Subject of Settlement in IS OKTE.*

- b) V prípade, ak je úroková sadzba depozitov uložených v banke podľa aktuálnych obchodných podmienok banky záporná, OKTE do 15. dňa po uplynutí kalendárneho štvrťroka informuje Subjekt zúčtovania o vynaložených nákladoch sprístupnením podkladu v IS OKTE. OKTE refakturuje vynaložené náklady a následne sprístupní faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 Zmluvy. Faktúra je splatná do 14 kalendárnych dní odo dňa jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE. Subjekt zúčtovania uhradí OKTE sumu (vynaložené náklady) vo výške záporného úroku účtovaného OKTE bankou podľa aktuálnych obchodných podmienok banky. Ak Subjekt zúčtovania neuhradí OKTE túto faktúru, je OKTE oprávnený na jej úhradu použiť depozit Subjektu zúčtovania uložený v banke najskôr v prvý pracovný deň po splatnosti neuhradeného záväzku./

*If, according to the Bank Commercial terms and conditions, the interest rate on cash deposit in Bank is negative, OKTE shall inform the Subject of Settlement about the costs of deposit in the form of making the indication/information available to the Subject of Settlement in IS OKTE within 15 days after the end of the calendar quarter-year. OKTE shall re-invoice the costs of deposit and shall make the invoice available to the Subject of Settlement in IS OKTE and send it by e-mail to the address stated in Annex No.1 hereto. The invoice shall become due and payable within 14 calendar days after the day it was made available to the Subject of Settlement in IS OKTE. The Subject of Settlement shall pay to OKTE negative interest (costs) in the sum of negative interest rate as charged OKTE by the Bank according to the valid Commercial terms and conditions of the Bank. If the Subject of Settlement does not pay the invoice (costs of negative interest), OKTE will be entitled to satisfy its claim from the deposited Security of the Subject of Settlement at the earliest on the first working day after the due date.*

3. OKTE stanoví výšku finančnej zábezpeky Subjektu zúčtovania podľa PP OKTE./

*OKTE shall set the amount of financial security for Subject of Settlement according to OC OKTE.*

4. V prípade nesúhlasu Subjektu zúčtovania s výškou finančnej zábezpeky sa postupuje podľa PP OKTE./

*In case of Subject of Settlement's disagreement with the amount of financial security, the procedure specified in OC OKTE shall be followed.*

5. V prípade neuhradenia splatných záväzkov Subjektu zúčtovania voči OKTE, vrátane splatných záväzkov na úhradu platieb na základe zálohových predpisov, vzniknutých na

základe tejto Zmluvy, je OKTE oprávnený použiť finančné zabezpečenie Subjektu zúčtovania na uhradenie vzniknutého záväzku./

*In the event of non-payment of payable obligations by the Subject of Settlement to OKTE including the due payments based on the security provisions accrued from this agreement OKTE is entitled to use financial security of the Subject of Settlement to cover the accrued obligation.*

6. O použití finančnej zábezpeky OKTE informuje Subjekt zúčtovania najneskôr v priebehu 1. pracovného dňa nasledujúceho po dni, v ktorom bola finančná zábezpeka uplatnená. O použití finančnej zábezpeky bude Subjekt zúčtovania informovaný prostredníctvom IS OKTE a následne e-mailom a doporučeným listom na adresu Subjektu zúčtovania./

*OKTE shall inform Subject of Settlement on the use of financial security no later than during the first business day following the date on which the financial security was applied. Subject of Settlement shall be informed on the use of financial security via IS and subsequently by e-mail and a registered letter to the address of Subject of Settlement.*

7. Ak v dôsledku čerpania alebo prepočtu finančnej zábezpeky poklesne jej výška pod jej stanovenú hodnotu podľa ods. 3 tohto článku, OKTE vyzve Subjekt zúčtovania, aby doplnil finančnú zábezpeku a Subjekt zúčtovania je povinný doplniť finančnú zábezpeku na stanovenú hodnotu najneskôr do 3 pracovných dní od výzvy OKTE. Ak pri čerpaní finančnej zábezpeky zo strany OKTE nebola finančná zábezpeka Subjektu zúčtovania dostatočná na úhradu záväzku Subjektu zúčtovania, OKTE vyzve Subjekt zúčtovania, aby súčasne s doplnením finančnej zábezpeky v termíne podľa prvej vety tohto ods. uhradil zvyšnú časť záväzku po splatnosti a Subjekt zúčtovania je povinný zvyšnú časť záväzku po splatnosti uhradiť najneskôr do 3 pracovných dní od výzvy OKTE./

*If as a result of drawing or recalculating the financial security, its amount should decrease below its specified value according to par. 3 of this article, OKTE shall request the Subject of Settlement to supplement the financial security and the Subject of Settlement shall be obliged to supplement the financial security to the specified value no later than within 3 business days from the OKTE request date. If in OKTE drawing the financial security, such financial security was not sufficient for the payment of the obligation of the Subject of Settlement, OKTE shall request the Subject of Settlement to pay the remaining portion of the overdue obligation along with the supplement of the financial security by the date pursuant to the first sentence of this paragraph, and the Subject of Settlement shall be obliged to pay the remaining portion of the overdue obligation no later than within 3 business days from the OKTE request.*

8. Pokiaľ je vypočítaná hodnota finančnej zábezpeky na nasledujúci mesiac nižšia, ako je aktuálna, je Subjekt zúčtovania povinný ponechať finančnú zábezpeku z aktuálneho mesiaca do 15. kalendárneho dňa nasledujúceho mesiaca. Na základe písomnej žiadosti Subjektu zúčtovania je OKTE povinný do 10 kalendárnych dní od prijatia originálu žiadosti o zníženie finančnej zábezpeky, najskôr však druhý pracovný deň po dátume podľa predchádzajúcej vety, uvedenú čiastku vyrovnať s príslušným Subjektom zúčtovania. V žiadosti Subjekt zúčtovania uvedie dôvod vrátenia finančnej zábezpeky, referenciu, adresu banky a číslo účtu v tvare IBAN, na ktorý OKTE príslušné finančné prostriedky vráti. V prípade zvýšenia finančnej zábezpeky na nasledujúci mesiac je Subjekt zúčtovania povinný navýšiť finančnú zábezpeku najneskôr do 3 pracovných dní od zverejnenia výpočtu prostredníctvom IS OKTE, v ktorom bola finančná zábezpeka zmenená./

*If the calculated value of financial security for the next month is lower than the actual value, the Subject of Settlement shall be bound to retain the financial security from the current month until the fifteenth calendar day of the following month. Upon written request of the Subject of Settlement, OKTE is required within 10 calendar days from the receipt of the original of request for reduction of financial security, but not earlier than the second business day after the deadline according to the previous sentence to settle the mentioned amount with the respective Subject of Settlement. In the request, the Subject of Settlement*

*shall state the reason for return of the financial security, reference, bank address and bank account number in the IBAN format, to which OKTE shall return the funds. In case of an increase of the financial security for the next month, the Subject of Settlement shall be obliged to increase the financial security within 3 business days as of the publication of calculation via IS OKTE, in which the financial security has been changed.*

9. OKTE je oprávnený vykonať kedykoľvek hodnotenie dennej odchýlkovosti Subjektu zúčtovania nasledujúcim spôsobom: /

*OKTE is at any time entitled to conduct an evaluation of the daily imbalances of the Subject of Settlement in the following way:*

- a) OKTE vypočíta sumu absolútnych hodnôt rozdielov nameraných hodnôt dodávok a odberov elektriny vypočítaných pre jednotlivé zúčtovacie periódy za kalendárny deň v rámci bilančnej skupiny Subjektu zúčtovania, /

*OKTE shall calculate the sum of absolute values of the differences of the measured values of supplies and consumptions of the electricity for one particular clearing periods within the balancing group of the Subject of Settlement*

- b) OKTE vypočíta sumu absolútnych hodnôt odchýlok Subjektu zúčtovania vypočítaných pre jednotlivé zúčtovacie periódy za rovnaký kalendárny deň ako deň podľa písm. a) tohto ods., /

*OKTE shall calculate the absolute value of the imbalances of the Subject of Settlement for particular clearing periods for the same calendar day as in letter a) of this par. based on the particular clearing periods of the Subject of Settlement*

- c) OKTE vypočíta ukazovateľ hodnotenia dennej odchýlkovosti Subjektu zúčtovania za kalendárny deň ako podiel výšky odchýlok Subjektu zúčtovania vypočítanej podľa písm. b) tohto ods. a hodnoty vypočítanej podľa písm. a) tohto ods., pričom ak sa hodnota určená podľa písm. a) tohto ods. rovná nule, OKTE hodnotenie dennej odchýlkovosti Subjektu zúčtovania pre príslušný kalendárny deň nevykoná. /

*OKTE shall calculate the daily ratio evaluation of imbalances of the Subject of Settlement for one calendar day as a proportion of the Subject of Settlement's calculated in letter b) of this par. and the value of letter a) of this par. If the value of letter a) of this par. is zero, OKTE shall not calculate the daily value of the ratio of calculated differences in imbalances of the Subject of Settlement for that particular day.*

10. V prípade, že ukazovateľ hodnotenia dennej odchýlkovosti vypočítaný podľa predchádzajúceho odseku opakovane prevyšuje hodnotu 0,5, OKTE je oprávnený stanoviť výšku finančnej zábezpeky podľa vzorca uvedeného v PP OKTE, pričom: /

*If the indicator of daily value of imbalances calculated in the above-mentioned par. repeatedly reaches the value of 0,5, OKTE is entitled to set the financial security based on the formula stated in OC OKTE, as follows:*

- a) výška maximálneho objemu denných obchodov bude určená ako vyššia z nasledujúcich hodnôt: /

*the maximum volume of the daily trading will be set as the higher value of the following:*

- i. výška disponibilného objemu obchodov Subjektu zúčtovania určená podľa PP OKTE,  
*ratio of the disposable volume of trades by the Subject of Settlement as set in OC OKTE*
  - ii. maximálna hodnota z hodnôt vypočítaných pre jednotlivé kalendárne dni podľa ods. 9. písm. a) za obdobie posledných 30 dní,  
*the maximum of the values calculated for particular calendar days in par. 9, letter a) for the last 30 days.*
- b) pomerná odchýlka Subjektu zúčtovania sa určí/ *proportional value of imbalance of the Subject of Settlement shall be set in case if:*
- i. v prípade, ak OKTE stanoví výšku maximálneho objemu denných obchodov podľa tohto ods. písm. a) bodu i, ako podiel priemeru hodnôt odchýlky vypočítaných podľa ods. 9. písm. b) a výšky disponibilného objemu obchodov určenej podľa tohto ods. písm. a) bodu i za dni, v ktorých ukazovateľ hodnotenia dennej odchýlkovosti Subjektu zúčtovania za uplynulých 30 dní prevýšil hodnotu 0,5, s presnosťou na tri desatinné miesta,  
*OKTE sets the maximum volume of the daily trades according this par., letter a), point i, as a proportion of the average value of imbalance calculated according to the par. 9, letter b) and value of disposable volume of trades as calculated in this par., letter a), point i, for the days in which the indicator of the daily of calculated differences in imbalances of the Subject of Settlement for the last 30 days was higher than calculated with the accuracy of three decimal points,*
  - ii. v prípade, ak OKTE stanoví výšku maximálneho objemu denných obchodov podľa tohto ods. písm. a) bodu ii, vo výške priemeru hodnôt ukazovateľa hodnotenia dennej odchýlkovosti Subjektu zúčtovania vypočítaných za dni, v ktorých ukazovateľ hodnotenia dennej odchýlkovosti Subjektu zúčtovania za uplynulých 30 dní prevýšil hodnotu 0,5, s presnosťou na tri desatinné miesta.  
*OKTE sets the maximum volume of daily trades according to this par. letter a), point ii, as a proportion of the average value of the indicator of calculated differences in imbalances of the Subject of Settlement calculated for days in which the indicator of the daily indicator of calculated differences in imbalances of the Subject of Settlement for the last 30 days exceeded the value of 0,5, calculated with the accuracy of three decimal points.*
- c) v prípade zvýšenia finančnej zábezpeky podľa tohto odseku je Subjekt zúčtovania povinný navýšiť finančnú zábezpeku najneskôr do 3 pracovných dní od oznámenia novej výšky finančnej zábezpeky prostredníctvom IS OKTE,  
*in the event of required increase of the financial security as stipulated in this Art., the Subject of Settlement shall do so in three working days at the latest after being notified of its new limit by IS OKTE.*
- d) stanovenie výšky finančnej zábezpeky podľa tohto odseku je OKTE oprávnený vykonať v prípade potreby aj opakovane.  
*If necessary, in accordance with this Art., OKTE is entitled to set the limit for the financial security of the Subject of Settlement repeatedly.*
11. Subjekt zúčtovania, ktorému končí platnosť registrácie v IS OKTE, je povinný ponechať finančnú zábezpeku až do doby konečného zúčtovania odchýlok. Výška tejto finančnej zábezpeky sa stanoví na základe očakávaných rozdielov medzi mesačným a konečným zúčtovaním odchýlok. Pri neplnení tejto povinnosti môže byť Subjektu zúčtovania účtovaná zmluvná pokuta vo výške 0,03 % z určenej čiastky za každý deň neplnenia tejto povinnosti./



*Subject of Settlement whose registration in IS OKTE expires shall be required to maintain financial security till the date of revised final settlement of imbalances. The amount of this financial security shall be determined on the basis of expected amount of differences between monthly and final settlement of imbalances. In the event of non-compliance with this requirement Subject of Settlement may be charged with a contractual penalty in the amount of 0.03% from the specified amount for each day of non-compliance.*

12. OKTE má právo držať finančné prostriedky od Subjektu zúčtovania zložené na účely finančnej zábezpeky na ľubovoľnom zo svojich bankových účtov, v dôsledku čoho môžu byť takéto finančné prostriedky vrátené Subjektu zúčtovania bankovým prevodom z ľubovoľného bankového účtu, ktorého majiteľom je OKTE./

*OKTE has the right to keep funds from Subject of Settlement deposited for the purpose of financial security in any of its bank accounts with the consequence that such funds may be returned to Subject of Settlement by bank transfer from any bank account belonging to OKTE.*

13. OKTE je oprávnený použiť na úhradu všetkých záväzkov po splatnosti Subjektu zúčtovania voči OKTE finančnú zábezpeku poskytnutú Subjektom zúčtovania podľa tejto Zmluvy alebo podľa zmluvy o prístupe a podmienkach účasti na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou./

*OKTE shall be entitled to use the financial security provided by the Subject of Settlement under this Agreement or under the contract on access and conditions of participation in the organized short-term cross-border electricity market for the payment of all overdue obligations of the Subject of Settlement towards OKTE.*

## **V. Článok / Article**

### **Spôsob odovzdávania hodnôt dodávok a odberov / The method of delivering supply and consumption values**

1. Spôsob odovzdávania zmluvne dohodnutých denných diagramov dodávok a odberov sa riadi ustanoveniami PP OKTE. („Registrácia denných diagramov dodávky a odberu“)./

*The method of delivering the contractually agreed daily diagrams on supply and consumption is governed by OC OKTE ("Registration of daily supply and consumption diagrams").*

2. Subjekt zúčtovania môže aktualizovať denné diagramy za svoju bilančnú skupinu v rámci vnútrodennej registrácie. Spôsob vnútrodennej registrácie diagramov sa uskutočňuje podľa postupu uvedeného v PP OKTE./

*Subject of Settlement may update daily diagrams for its balance group within the intra-day registration. The method of the intra-day registration of diagrams is performed pursuant to procedure described in OC OKTE.*

3. V rámci vnútrodennej registrácie môže OKTE prijímať aj úpravy denných diagramov vo forme prírastkov dodávok, resp. odberov, prostredníctvom obchodnej platformy./

*Within the intra-day registration, OKTE may also accept modifications of daily diagrams in the form of increases in supply or consumption, as appropriate, through the business platform.*

4. Subjekt zúčtovania môže poveriť obchodnú platformu na zastupovanie pre nahlasovanie denných diagramov v rámci vnútrodennej registrácie diagramov. Zoznam poverených obchodných platforiem je uvedený v Prílohe č. 3 tejto Zmluvy./

*Subject of Settlement may authorize the business platform to input daily diagrams within the intra-day registration of diagrams. The list of authorized business platforms is mentioned in Annex No. 3 hereto.*

5. Subjekt zúčtovania, ktorý realizuje len cezhraničný prenos, nežadáva denné diagramy do IS OKTE./

*Subject of Settlement that only carries out cross-border transmission does not input daily diagrams in IS OKTE.*

## **VI. Článok / Article** **Namerané hodnoty dodávok a odberov /** **Metered supply and consumption values**

1. Spôsob a termíny odovzdávania nameraných hodnôt dodávok a odberov sa riadi ustanoveniami PP OKTE. („Poskytovanie údajov zo strany účastníkov trhu s elektrinou./

*The method and time limits for delivery of metered supply and consumption values are governed by provisions of OC OKTE. (“Provision of metered values by electricity market participants”).*

2. OKTE poskytuje Subjektu zúčtovania evidované údaje o všetkých odberných a odovzdávacích miestach (ďalej len „OOM“), ktoré sú priradené do bilančnej skupiny Subjektu zúčtovania. OKTE poskytuje Subjektu zúčtovania prístup k nameraným hodnotám odberu a dodávky elektriny s možnosťou ich exportu z IS OKTE./

*OKTE provides Subject of Settlement with registered details on all consumption and supply points (hereinafter referred to as “CSP”), which are assigned to Subject of Settlements’ balance group. OKTE provides Subject of Settlement with access to metered values of consumption and supply of electricity with option of their export from IS OKTE.*

3. OKTE poskytuje Subjektu zúčtovania údaje prostredníctvom zabezpečeného prístupu do IS OKTE, ktorý OKTE zriadi pre Subjekt zúčtovania na základe žiadosti o založenie používateľského účtu./

*OKTE provides Subject of Settlement with details through secured access to IS OKTE, established for Subject of Settlement by OKTE on the basis of request to establish a user account.*

## **VII. Článok / Article** **Veľkosť, vyhodnotenie a reklamácia odchýlok /** **Extent, Evaluation and Claim related to imbalances**

1. OKTE zistí veľkosť odchýlky Subjektu zúčtovania pre každú zúčtovaciu periódu (základná perióda vyhodnotenia a následného zúčtovania odchýlok) ako rozdiel medzi dohodnutým množstvom elektriny jeho bilančnej skupiny a skutočným množstvom elektriny jeho bilančnej skupiny v MWh zaokrúhlene na 3 desatinné miesta./

*OKTE shall determine the extent of Subject of Settlement’s imbalance for each clearing period (a base period of evaluation and subsequent clearing of imbalances) as the difference between the agreed amount of electricity of its balance group and the actual amount of electricity of its balance group in MWh rounded to 3 decimal places.*

2. Pre vyhodnotenie odchýlok sa uplatňujú postupy uvedené v článku „Algoritmus zúčtovania odchýlok PP OKTE./

*The procedures listed in the article of OC OKTE entitled “Settlement of Imbalances Algorithm” shall be applied for evaluation of imbalances.*

3. Vyhodnotenie odchýlky a jej sprístupnenie subjektom zúčtovania je podmienené dodaním nameraných alebo náhradným spôsobom určených hodnôt odberov a dodávok elektriny pre jednotlivé subjekty potrebných pre zúčtovanie odchýlok od poskytovateľov údajov./

*Evaluation of imbalances and its accessibility to subjects of settlement is conditional upon delivery of metered or alternatively determined supply and consumption values of electricity for individual subjects required for clearing of imbalances from providers of the data.*

4. Ak budú dodané namerané alebo náhradným spôsobom určené hodnoty odberov a dodávok elektriny podľa ods. 3. tohto článku, potom OKTE umožní Subjektu zúčtovania prostredníctvom IS OKTE denne po vyhodnotení odchýlok, najneskôr však do 10:30 hod. dňa D+1 prístup k nasledovným informáciám pre každú zúčtovaciu periódu: /

*In case metered or alternatively determined supply and consumption values of electricity pursuant to par. 3 of this article are delivered, then Subject of settlement via IS OKTE after evaluation of imbalances on a daily basis, however not later than by 10:30 a.m. of the day D + 1, shall be allowed by OKTE to access following information on each clearing period:*

- a) veľkosť odchýlky Subjektu zúčtovania v MWh, /  
*extent of Subject of Settlement's imbalance in MWh,*
  - b) zúčtovacia cena v EUR / MWh, /  
*clearing price in EUR / MWh*
  - c) percentuálny podiel súčtu odberov elektriny a dodávok elektriny pre odberné miesta s meraním typu C priradené do bilančnej skupiny Subjektu zúčtovania k celkovému súčtu všetkých odberov elektriny na celom vymedzenom území, /  
*percentage of sum of supply and consumption of electricity for CSP with metering of type C assigned to balancing group of the Subject of Settlement to the total sum of the whole consumption of electricity throughout the defined territory,*
  - d) cena za podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu v EUR/MWh, /  
*price for the share in regulating electricity costs in EUR/MWh*
  - e) hodnoty odberov elektriny a dodávok elektriny bilančnej skupiny Subjektu zúčtovania podľa typu merania v MWh, /  
*values of supply and consumption of electricity of Subject of Settlement's balance group according to type of metering in MWh*
  - f) platba Subjektu zúčtovania za odchýlku v EUR, /  
*Subject of Settlement's payment for imbalance in EUR.*
  - g) platba OKTE Subjektu zúčtovania za odchýlku v EUR, /  
*payment by OKTE to Subject of Settlement for imbalances in EUR,*
  - h) platba Subjektu zúčtovania za podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu pri odbere elektriny a dodávke elektriny na odberných miestach a odovzdávacích miestach s meraním typu C v EUR, /  
*Subject of Settlement's payment for share in regulating electricity costs for the consumption and supply of electricity at CSP provided with metering of type C in EUR,*
  - i) veľkosť odchýlky sústavy v MWh. /  
*extent of power system imbalances in MWh.*
5. OKTE zverejní prostredníctvom IS OKTE denne do 10:30 hod. dňa D+1 pre každú zúčtovaciu periódu predbežné denné vyhodnotenie odchýlky a obstaranej regulačnej elektriny za predchádzajúci deň minimálne v rozsahu: /

*OKTE shall publish preliminary daily evaluation of imbalances and acquired regulating electricity for the previous day via IS OKTE on a daily basis till 10:30 a.m. of day D + 1 for each clearing period in the following extent:*

- a) veľkosť odchýlky sústavy v MWh,/  
*extent of power system imbalance for each clearing period in MWh,*
- b) zúčtovaciu cenu odchýlky v EUR/MWh,/  
*clearing price for imbalances in EUR / MWh*
- c) súčet kladných odchýlok v MWh,/  
*sum of positive imbalances in MWh*
- d) súčet záporných odchýlok v MWh,/  
*sum of negative imbalances in MWh*
- e) objem kladnej regulačnej elektriny obstaranej prevádzkovateľom prenosovej sústavy v MWh,/  
*volume of positive regulating electricity acquired by operator of transmission system in MWh,*
- f) objem zápornej regulačnej elektriny obstaranej prevádzkovateľom prenosovej sústavy v MWh,/  
*volume of negative regulating electricity acquired by operator of transmission system in MWh,*
- g) celkové náklady na obstaranie kladnej regulačnej elektriny v EUR,/  
*total cost for acquisition of positive regulating electricity in EUR,*
- h) celkové náklady na obstaranie zápornej regulačnej elektriny v EUR,/  
*total cost for acquisition of negative regulating electricity in EUR,*
- i) celkový odber v odberných miestach vybavených určeným meradlom s priebehovým záznamom hodnôt v MWh,/  
*total consumption in consumption points equipped with determined meter with continuous record in MWh,*
- j) celkovú dodávku v odovzdávacích miestach vybavených určeným meradlom s priebehovým záznamom hodnôt v MWh,/  
*total supply in supply points equipped with determined meter with continuous record in MWh,*
- k) celkový odber v odberných miestach vybavených určeným meradlom bez priebehového záznamu hodnôt v MWh,/  
*total consumption in consumption points equipped with determined meter without continuous record in MWh*
- l) celkovú dodávku v odovzdávacích miestach vybavených určeným meradlom bez priebehového záznamu hodnôt v MWh,/  
*total supply in supply points equipped with determined meter without continuous record in MWh,*
- m) koeficient použitý pre výpočet kladných platieb za protiodchýlku /  
*coefficient used for calculation of positive payments for counter-imbalance,*
- n) údaj o salde medzi tržbami zo zúčtovania odchýlok a nákladmi na zabezpečenie regulačnej elektriny v EUR,/  
*details on the balance between settlement of imbalances' revenues and costs for providing the regulating electricity in EUR.*

- o) cenu za podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu pre OOM vybavené určeným meradlom bez priebehového záznamu hodnôt v EUR/MWh./

*price for the share in costs of regulating electricity for CSP equipped with determined meter without continuous record of values in EUR/ MWh,*

6. OKTE vykoná a sprístupní do 10:30 hod. 2. pracovného dňa po ukončení obchodného dňa denné vyhodnotenie odchýlky, ktoré sa vykonáva na báze hodnôt pre predbežné denné zúčtovanie odchýlok, ktoré môžu byť korigované na základe vysporiadania prípadných reklamácií a opráv dát od poskytovateľov údajov./

*OKTE shall perform and make available by 10:30 a.m. on the 2<sup>nd</sup> business day after the end of the trading day a daily imbalance evaluation, which shall be performed on the basis of the values for the preliminary daily settlement of imbalances, which may be corrected on the basis of the settlement of any claims and corrections of data from data providers.*

7. OKTE vykoná a sprístupní do 3 pracovných dní od ukončenia prvej dekády, do 3 pracovných dní od ukončenia druhej dekády a do 3 pracovných dní od ukončenia daného mesiaca dekádne vyhodnotenie odchýlky, ktoré sa vykonáva na báze hodnôt pre denné zúčtovanie odchýlok, ktoré môžu byť korigované na základe vysporiadania reklamácií a opráv dát od poskytovateľov údajov./

*Within 3 business days from the end of the first ten-day period, within 3 business days from the end of the second ten-day period and within 3 business days from the end of a given month, OKTE shall perform and make available a ten-day evaluation of imbalances on the basis of the values for the daily settlement of imbalances that may be corrected on the basis of claims settlement and corrections of data from data providers.*

8. Subjekt zúčtovania môže žiadať o prehodnotenie predbežného denného vyhodnotenia odchýlok podľa ods. 5 tohto článku, denného vyhodnotenia podľa ods. 6 tohto článku alebo dekádneho vyhodnotenia odchýlok podľa ods. 7 tohto článku. Subjekt zúčtovania ďalej môže reklamovať zúčtovaciu cenu odchýlky a náklady na obstaranie regulačnej elektriny. Žiadosť o prehodnotenie doručí Subjekt zúčtovania v súlade s pravidlami IS OKTE najneskôr do 5 dní od dátumu sprístupnenia výsledkov príslušného vyhodnotenia odchýlok./

*The Subject of Settlement may request a review of the preliminary daily evaluation of imbalances pursuant to paragraph 5 of this article, daily evaluation of imbalances pursuant to par. 6 of this article or ten-day evaluation of imbalances pursuant to par. 7 of this article. The Subject of Settlement may further claim the clearing price of imbalances and costs of regulating electricity acquisition. The request for re-evaluation shall be delivered by the Subject of Settlement in accordance with the IS OKTE Rules no later than within 5 days after the results of the relevant evaluation of imbalances have been made available.*

9. OKTE vykoná a sprístupní každý mesiac najneskôr do 12. kalendárneho dňa mesačné vyhodnotenie všetkých hodnôt odchýlok za predchádzajúci mesiac, ktoré sa vykonáva na báze denných diagramov, vyhodnotenia regulačnej elektriny, skutočných údajov z meraní typu A, skutočných hodnôt z meraní typu B, nominačných hodnôt za merania typu C a hodnôt strát elektriny v sústave, ktoré môžu byť korigované na základe vysporiadania reklamácií a opráv údajov od poskytovateľov údajov./

*OKTE shall perform and make available each month, no later than by the 12<sup>th</sup> calendar day, the monthly evaluation of all imbalance values for the previous month on the basis of daily load profiles, evaluation of regulating electricity, actual details of metering of type A, actual values of metering of type B, nomination values of metering of type C and values of the loss of electricity in system which may be corrected on the basis of claims settlement and data corrections made by providers of the data.*

10. Subjekt zúčtovania môže žiadať o prehodnotenie mesačného vyhodnotenia najneskôr do 20 kalendárnych dní od dátumu poskytnutia vyhodnotenia zo strany OKTE./

*Subject of Settlement may ask for reconsideration of monthly evaluation not later than 20 calendar days from the date of provision of such evaluation by OKTE.*

11. OKTE v prípade uznanej reklamácie mesačného vyhodnotenia zohľadní uznané reklamácie v konečnom zúčtovaní odchýlok./

*In the event of acceptance of a claim related to monthly evaluation OKTE shall take into consideration the accepted claims in the final settlement of imbalances.*

12. OKTE vykoná a sprístupní pre každý kalendárny mesiac, a to najneskôr do 2 mesiacov po jeho skončení, konečný prepočet a konečné vyhodnotenie odchýlok, ktoré sa vykonáva na báze hodnôt pre mesačné zúčtovanie odchýlok, ktoré môžu byť korigované na základe vysporiadania prípadných reklamácií a opráv údajov od poskytovateľov údajov. OKTE môže vykonať konečné vyhodnotenie odchýlky skôr ako v termíne uvedenom v prvej vete, najskôr však 26. deň mesiaca, v ktorom má byť konečné vyhodnotenie odchýlky vykonané. Ak OKTE vykoná konečné vyhodnotenie odchýlky podľa druhej vety tohto odseku, môže OKTE vykonať v prípade potreby konečné vyhodnotenie odchýlky aj opakovane, najneskôr však do termínu uvedeného v prvej vete tohto odseku./

*OKTE shall perform and make available for each calendar month, not later than 2 months after its completion, the final calculation and final evaluation of imbalances that may be corrected on the basis of potential claims settlement and data corrections made by providers of the data. OKTE can administer financial evaluation of imbalances earlier than stipulated therein before, but no sooner than on the 26<sup>th</sup> day of the month for which calculation of imbalances is done. If OKTE decides to execute the final evaluation of imbalances according to second sentence of this par. it can, if required, do so repeatedly but no later than stipulated as in the first sentence of this par.*

13. Reklamácia konečného vyhodnotenia nie je možná. Prípadné spory budú riešené medzi dotknutými stranami, t.j. stranou, ktorá si nárokuje škodu, a stranou, po ktorej je škoda nárokováná./

*Claim related to final evaluation is not allowed. Potential disputes shall be resolved by affected Contractual Parties, i.e. by Party claiming damage and a Party against which the damage is claimed.*

14. Reklamáciu vyhodnotenia odchýlok doručí Subjekt zúčtovania OKTE podľa pravidiel IS OKTE./

*Subject of Settlement shall deliver the claim related to evaluation of imbalances to OKTE under the OC OKTE.*

## **VIII. Článok / Article** **Centrálne fakturácia / Central invoicing**

1. OKTE vyhodnocuje pre potreby centrálnej fakturácie poplatkov súvisiacich s prevádzkou sústavy údaje podľa PP OKTE na základe nameraných alebo iným spôsobom určených údajov poskytnutých prevádzkovateľmi sústav, prevádzkovateľmi priamych vedení, výrobcami elektriny a subjektmi zúčtovania (ďalej aj „poskytovatelia údajov“)./

*OKTE shall evaluate the details for the purpose of central invoicing of fees related to operation of electric power system in accordance with OC OKTE on the basis of metered or otherwise specified data provided by system operators, direct electricity lines operators, electricity producers and Subjects of Settlement (hereinafter referred to as “providers of details”).*

2. Na základe údajov poskytnutých poskytovateľmi údajov podľa PP OKTE (kapitola „Poskytovanie údajov zo strany účastníkov trhu s elektrinou“) určí OKTE pre účely centrálnej fakturácie poplatkov súvisiacich s prevádzkou sústavy koncovú spotrebu

elektriny na jednotlivých odberných a odovzdávacích miestach v bilančnej skupine Subjektu zúčtovania./

*For the purpose of central invoicing of fees related to operation of electric power system OKTE shall determine on the basis of details provided by details providers under OC OKTE (chapter "Provision of details by energy market participants") the final consumption of electricity at particular CSP in Subject of Settlement's balance group.*

3. Subjekt zúčtovania, ktorý má do svojej bilančnej skupiny priradené odberné alebo odovzdávacie miesto, na ktorom môže byť koncová spotreba elektriny iná, ako odber elektriny zo sústavy nameraný na danom odbernom alebo odovzdávacom mieste, oznámi písomne na adresu sídla OKTE tieto informácie, ak ich má k dispozícii: /

*The Subject of Settlement which has assigned to his balance group a CSP point at which the end consumption of electricity may be different than the consumption of electricity measured at such consumption or supply point shall present OKTE the following information if available:*

- a) identifikačné číslo daného odberného alebo odovzdávacieho miesta, /

*identification number of such consumption or supply point,*

- b) identifikačné údaje účastníka trhu s elektrinou, ktorý je na danom odbernom alebo odovzdávacom mieste pripojený (obchodné meno podľa Obchodného registra SR, adresa sídla, IČO), /

*identification details of energy market participant connected to such consumption or supply point,*

- c) dôvod, z akého môže byť koncová spotreba elektriny na danom odbernom alebo odovzdávacom mieste iná, ako odber elektriny zo sústavy nameraný na danom odbernom alebo odovzdávacom mieste. /

*the reason why the final electricity consumption at given consumption or supply point may be different than the actual electricity consumption from system metered at such consumption or supply point.*

4. Ak má Subjekt zúčtovania vo svojej bilančnej skupine odberné alebo odovzdávacie miesto odberateľa elektriny, ktorému ÚRSO stanovil individuálnu sadzbu tarify za systémové služby alebo tarify za prevádzkovanie systému podľa Zákona o regulácii, OKTE uplatní na nasledujúce obdobie príslušnú individuálnu sadzbu tarify za systémové služby alebo tarify za prevádzkovanie systému podľa Zákona o regulácii len v prípade splnenia nasledujúcich podmienok: /

*If the Subject of Settlement has assigned in its balance group a consumption or supply point of consumer of electricity to whom URSO stipulated an individual tariff rate with regard to the system services or tariff regard to the system operation pursuant to the Act on Regulation OKTE will file a claim for a respective individual rate of tariff with regard to the system services or tariff regard to the system operation pursuant to the Act on Regulation only if the following conditions are fulfilled:*

- a) Subjekt zúčtovania poskytne OKTE nasledujúce údaje a dokumenty: /

*The Subject of Settlement shall provide OKTE the following data and documents:*

- i. informáciu o tom, pre ktorú tarifu bola stanovená individuálna sadzba,

*information on which tariff the individual rate was set*

- ii. identifikačné číslo odberných a odovzdávacích miest, pre ktoré sa koeficient zvýhodnenia odberového diagramu aplikuje, /

*identification number of consumption and supply points for which the coefficient of advantages of consumption diagrams applies,*

- iii. identifikačné údaje účastníka trhu s elektrinou, ktorý je na daných odberných a odovzdávacích miestach pripojený (obchodné meno podľa Obchodného registra SR, adresa sídla, IČO),/  
*identification details of energy market participant connected to given consumption and supply points (business name pursuant to Commercial Register of SR, address of registered seat, business identification number)*
  - iv. hodnotu koeficientu zvýhodnenia odberového diagramu,/  
*the amount of coefficient of advantages of consumption diagram,*
  - v. obdobie, pre ktoré sa koeficient zvýhodnenia odberového diagramu aplikuje,/  
*the time limit for which coefficient of advantages of consumption diagram applies,*
- b) OKTE bude doručené potvrdenie, že ÚRSO stanovil individuálnu sadzbu tarify za systémové služby alebo tarify za prevádzkovanie systému podľa Zákona o regulácii pre dotknuté odberné a odovzdávacie miesta odberateľa elektriny./  
*OKTE shall receive the confirmation that URSO specified an individual tariff rate with regard to the system services or tariff regard to the system operation pursuant to Act on Regulation for affected CSP of electricity consumer.*
5. OKTE pripraví pre Subjekt zúčtovania podklady pre fakturáciu poplatkov súvisiacich s prevádzkou sústavy vo forme zostáv v termínoch a štruktúre podľa PP OKTE./  
*Documentation regarding invoicing related to fees for system operation shall be prepared by OKTE for Subject of Settlement in the form of sets and in the time limits and structure pursuant to OC OKTE.*
6. OKTE vykonáva centrálnu fakturáciu pre Subjekt zúčtovania v súlade s článkom XIII tejto Zmluvy a v súlade s PP OKTE./  
*OKTE shall carry out the central invoicing for Subject of Settlement pursuant to Art. XIII hereof and pursuant of OC OKTE.*

## **IX. Článok / Article** **Zúčtovanie rozdielov / Settlement of differences**

1. OKTE vyhodnotí v súlade s PP OKTE rozdiely/  
*OKTE shall evaluate in accordance with OC OKTE the differences:*
- a) medzi nominačnými a nameranými hodnotami odberu a dodávky elektriny u odberných a odovzdávacích miest nevybavených priebehovým meraním,/  
*between nomination and actual electricity consumption and supply values at CSP unequipped with continuous meter,*
  - b) medzi poslednými známymi hodnotami strát elektriny v sústave a hodnotami strát elektriny v sústave určenými na základe odpočtov určených meradiel, ak prevádzkovateľ danej sústavy používa určené meradlá bez priebehového záznamu hodnôt,/  
*between the latest known values of the power system electricity loss and values of the power system electricity loss specified on the basis of metering of determined meters in the event when affected power system operator uses meters without continuous metering,*
  - c) medzi agregovanými hodnotami odberov a dodávok v miestnych distribučných sústavách použitými pre účely zúčtovania odchýlok a agregovanými hodnotami



odberov a dodávok v miestnych distribučných sústavách po odpočte určených meradiel, ak do výpočtu hodnoty celkového odberu a dodávky vstupujú aj hodnoty z odberných a odovzdávacích miest vybavených určeným meradlom bez priebehového záznamu hodnôt, ak Subjekt zúčtovania prevzal zodpovednosť za odchýlku všetkých odberných a odovzdávacích miest miestnej distribučnej sústavy tvoriacich rozhranie miestnej distribučnej sústavy a iných sústav./

*between aggregated values of consumption and supply in local distribution systems used for the purpose of settlement of imbalances and aggregated values of consumption and supply in local distribution systems after determined meters metering under the conditions that values of CSP equipped with determined meters without continuous metering are entering into calculation and Subject of Settlement has assumed imbalance responsibility for all CSP of local distribution system which creates the interface of local distribution system and other distribution systems.*

## 2. Zúčtovanie rozdielov vykonáva OKTE ako /

*OKTE shall carry out the settlement of differences as*

- a) mesačné zúčtovanie rozdielov, ktoré sa vykonáva v termíne mesačného zúčtovania odchýlok, na základe odpočtov určených meradiel na OOM s určeným meradlom bez priebehového záznamu hodnôt, o ktorých sa OKTE dozvedel do termínu vykonania mesačného zúčtovania rozdielov, s dátumom odpočtu najneskôr do konca predchádzajúceho mesiaca, ktoré neboli zohľadnené v predchádzajúcom zúčtovaní rozdielov ak zároveň nejde o opravu odpočtov, ktoré boli zohľadnené v niektorom z predchádzajúcich zúčtovaní rozdielov, /

*monthly settlement of differences carried out within the time limits of monthly settlement of imbalances, on the basis of metering of determined meters at CSP with determined meter without continuous metering of which OKTE learned prior to the date of the monthly settlement of differences with the date of measurement at the latest possible date of the previous month which were not accounted for in the previous settlement of the differences and if this is not a correction of the measure data which were already accounted for in the previous settlement of differences*

- b) konečné zúčtovanie rozdielov, ktoré sa vykonáva v termíne konečného zúčtovania odchýlok, na základe odpočtov určených meradiel na OOM s určeným meradlom bez priebehového záznamu hodnôt, o ktorých sa OKTE dozvedel do termínu vykonania konečného zúčtovania rozdielov, a ktoré boli vykonané najneskôr do konca mesiaca predchádzajúceho mesiaca, v ktorom bolo pripravené mesačné zúčtovanie rozdielov podľa tohto odseku, písm. a). OKTE môže vykonať konečné zúčtovanie rozdielov skôr ako v termíne uvedenom v prvej vete tohto písm., najskôr však 26. deň mesiaca, v ktorom má byť konečné zúčtovanie rozdielov vykonané, v takom prípade môže OKTE vykonať v prípade potreby konečné zúčtovanie rozdielov aj opakovane, najneskôr však do termínu uvedeného v prvej vete tohto písm. /

*final settlement of differences carried out within the time limits of final settlement of imbalances, on the basis of metering of determined meters at CSP with determined meter without continuous metering of which learned prior to the date of the final settlement of differences and which were processed by the end of the previous month at the latest for which the monthly settlement differences have been prepared under the letter a) of this par. OKTE may carry out the final settlement of differences earlier than stipulated in the first sentence of this letter, however, no sooner than on 26th day of the month for which the final settlement of differences applies, in which case OKTE may, if required, to carry out the final settlement of differences repeatedly but no later than specified in the first sentence of this letter.*

## 3. OKTE oznámi Subjektu zúčtovania mesačné súhrnné množstvá elektriny pre vyrovnanie v MWh, v členení podľa jednotlivých sústav a ďalej v členení na množstvo elektriny pre

vyrovnanie v MWh z rozdielu v odbere a dodávke elektriny na odberných alebo odovzdávacích miestach a množstvo elektriny z rozdielu strát v príslušnej sústave./

*OKTE shall announce to Subject of Settlement the monthly aggregated amounts of electricity for equalizing in MWh for each system separately and further in articulation of the amount of electricity equalization in MWh based on the difference at consumption or supply points and the coefficient of the amount of electricity lost in the particular system.*

4. OKTE uverejňuje po ukončení mesiaca na svojom webovom sídle mesačné súhrnné množstvá pre vyrovnanie pre jednotlivé sústavy./

*After the end of each calendar month OKTE shall publish at its web site the aggregated amounts for equalizing for each power system.*

5. OKTE vykonáva zúčtovanie rozdielov pre Subjekt zúčtovania v súlade s článkom XII tejto Zmluvy a v súlade s PP OKTE./

*OKTE shall carry out the settlement of differences for Subjects of Settlements due to Art. XII hereof and due to OC OKTE.*

## **X. Článok / Article**

### **Reklamácia centrálnej fakturácie a zúčtovania rozdielov / Claim related to central invoicing and settlement of differences**

1. OKTE pre potreby zúčtovania rozdielov a centrálnej fakturácie využíva údaje odovzdané poskytovateľmi údajov./

*For the purpose of settlement of differences and central invoicing OKTE uses details submitted by providers of details.*

2. Za správnosť a úplnosť odovzdávaných údajov je zodpovedný poskytovateľ údajov, ktorý odovzdáva údaje OKTE./

*Provider of details is responsible for correctness and completeness of details submitted to OKTE.*

3. Subjekt zúčtovania podáva reklamáciu podkladov (zostáv) pre zúčtovanie rozdielov alebo reklamáciu podkladov (zostáv) pre fakturáciu poplatkov súvisiacich s prevádzkou sústavy v elektronickej podobe výlučne prostredníctvom zabezpečeného prístupu v rámci IS OKTE. Reklamáciu faktúry vystavenej zo strany OKTE podáva Subjekt zúčtovania bezodkladne po zistení chyby e-mailom na kontaktnú e-mailovú adresu OKTE./

*Subject of Settlement shall file in electronic format a claim related to documentation (sets) regarding settlement of differences or invoicing of fees for system operation solely via secured access to IS OKTE. Claim related to invoice issued by OKTE shall be filed by Subject of Settlement immediately after detection of an incorrectness by e-mail at the e-mail address of OKTE.*

4. Ak Subjekt zúčtovania podá reklamáciu týkajúcu sa správnosti údajov oznamovaných poskytovateľmi údajov, OKTE bezodkladne preverí, či nedošlo na strane OKTE k chybe pri práci s údajmi poskytnutými poskytovateľmi údajov a ďalej postupuje nasledujúcim spôsobom: /

*If Subject of Settlement files a claim related to correctness of details announced by providers of the data, OKTE shall examine without any delay at first whether OKTE did not fail at processing of the data submitted by providers of the data and then shall continue as follows:*

- a) V prípade, ak OKTE zistí, že údaje v IS OKTE nie sú totožné s údajmi poskytnutými poskytovateľmi údajov, upovedomí o tejto skutočnosti dotknutý Subjekt zúčtovania do

4 pracovných dní od prijatia reklamácie. OKTE opraví údaje podľa podkladov poskytnutých poskytovateľmi údajov do 20 kalendárnych dní od prijatia reklamácie. OKTE o aktualizácii údajov upovedomí dotknutý Subjekt zúčtovania v deň aktualizácie údajov a vygeneruje opravenú zostavu./

*When OKTE finds out that details entered in IS OKTE are not in compliance with details submitted by providers of the data, OKTE shall inform affected Subject of Settlement of this fact within 4 business days from receipt of the claim. OKTE shall correct incorrectly entered details in accordance with documentation submitted by providers of the data within 20 calendar days from the day of receipt of the claim. OKTE shall inform affected Subject of Settlement about the details update and shall generate the correct set of details.*

- b) V prípade, ak OKTE zistí, že údaje v IS OKTE sú totožné s údajmi poskytnutými poskytovateľmi údajov, oznámi túto skutočnosť dotknutému Subjektu zúčtovania do 4 pracovných dní od prijatia reklamácie. Subjekt zúčtovania si v IS OKTE môže vytvoriť zostavu označujúcu reklamované skutočnosti, ktorá slúži ako podklad pre reklamáciu údajov poskytovateľmi údajov, ktorý je za tieto údaje zodpovedný./

*When OKTE finds out that details entered in IS OKTE are in compliance with details submitted by providers of the data, OKTE shall inform affected Subject of Settlement of this fact within 4 business days from receipt of the claim. Subject of Settlement may create in IS OKTE a set indicated claimed fact which may be used as a basis for a claim against responsible providers of the data.*

5. Ak Subjekt zúčtovania podá reklamáciu týkajúcu sa správnosti údajov oznamovaných výrobcom elektriny, OKTE bezodkladne preverí, či nedošlo na strane OKTE k chybe pri práci s údajmi poskytnutými výrobcom elektriny a ďalej postupuje nasledujúcim spôsobom:/

*If Subject of Settlement files a claim related to correctness of details announced by electricity producer, OKTE shall examine without any delay whether OKTE did not fail at processing of the data provides by electricity producers and then shall continue as follows:*

- a) V prípade, ak OKTE zistí, že údaje v IS OKTE nie sú totožné s údajmi poskytnutými výrobcom elektriny, upovedomí o tejto skutočnosti dotknutý Subjekt zúčtovania do 4 pracovných dní od prijatia reklamácie. OKTE opraví údaje podľa podkladov poskytnutých výrobcom elektriny do 20 kalendárnych dní od prijatia reklamácie. OKTE o aktualizácii údajov upovedomí dotknutý Subjekt zúčtovania v deň aktualizácie údajov a vygeneruje opravenú zostavu./

*When OKTE finds out that details entered in IS OKTE are not in compliance with details submitted by electricity producers, OKTE shall inform affected Subject of Settlement of this fact within 4 business days from receipt of the claim. OKTE shall correct incorrectly entered details in accordance with documentation submitted by electricity producers within 20 calendar days from the day of receipt of the claim. OKTE shall inform affected Subject of Settlement about the details update and shall generate corrected set of details.*

- b) V prípade, ak OKTE zistí, že údaje v IS OKTE sú totožné s údajmi poskytnutými výrobcom elektriny, oznámi túto skutočnosť dotknutému Subjektu zúčtovania do 4 pracovných dní od prijatia reklamácie. Subjekt zúčtovania si v IS OKTE môže vytvoriť zostavu označujúcu reklamované skutočnosti, ktorá slúži ako podklad pre reklamáciu údajov výrobcovi elektriny, ktorý je za tieto údaje zodpovedný./

*When OKTE finds out that details entered in IS OKTE are in compliance with details submitted by electricity producers, OKTE shall inform affected Subject of Settlement of this fact within 4 business days from receipt of the claim. Subject of Settlement may create in IS OKTE a set indicated claimed fact which may be used as a basis for a claim against responsible electricity producers.*

6. Subjekt zúčtovania môže u OKTE reklamovať mesačné zúčtovanie rozdielov najneskôr do 20 kalendárnych dní od dátumu poskytnutia mesačného zúčtovania rozdielov zo strany OKTE. OKTE zahrnie opravené skutočné hodnoty do konečného zúčtovania rozdielov. Reklamácia konečného zúčtovania rozdielov nie je možná. Prípadné spory budú vysporiadané medzi dotknutými stranami, tj. stranou, ktorá si nárokuje škodu, a stranou, po ktorej je škoda nárokováná./

*Subject of Settlement can file a claim related to monthly settlement of differences against OKTE not later than by 20<sup>th</sup> calendar day from the date of submission of monthly settlement of differences by OKTE. OKTE incorporates corrected actual values into final valuation of differences. Claim related to final valuation of differences is not allowed. Potential disputes shall be settled in between affected parties, i.e. party claiming damage and party against which the damage is claimed.*

7. Subjekt zúčtovania má právo reklamovať faktúru vystavenú zo strany OKTE v prípade, ak faktúra nespĺňa náležitosti podľa Zákona o DPH. Subjekt zúčtovania oznámi OKTE skutočnosti na faktúre, ktoré sú v rozpore s platnou legislatívou./

*In case when invoice issued by OKTE does not comply with requirements pursuant to VAT Act Subject of Settlement has the right to file a claim related to such invoice. Subject of Settlement shall announce to OKTE all facts related to invoice which are in contrary with valid legislation.*

8. Ak Subjekt zúčtovania reklamuje podkladové údaje uvedené na faktúre, postupuje sa podľa ods. 4 až 6 tohto článku./

*If Subject of Settlement files a claim related to documentation details stated in invoice, the procedure specified in par. 4 to 6 shall be followed.*

9. Ak reklamácia Subjektu zúčtovania bola oprávnená, vystaví OKTE opravnú faktúru. Splatnosť opravnej faktúry v prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok Subjektu zúčtovania voči OKTE, je 6 kalendárnych dní od dňa, v ktorom bola faktúra sprístupnená Subjektu zúčtovania v IS OKTE. Splatnosť faktúry v prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok OKTE voči Subjektu zúčtovania, je 9 kalendárnych dní od dňa, v ktorom bola faktúra sprístupnená Subjektu zúčtovania v IS OKTE. Pokiaľ deň splatnosti faktúry prípadne na sobotu, nedeľu, alebo deň pracovného pokoja, za deň splatnosti sa považuje najbližší nasledujúci pracovný deň. Reklamácia faktúr nemá odkladný účinok./

*If claim filed by Subject of Settlement was justified, OKTE shall issue a corrective invoice. In case when invoicing results in Subject of Settlement's obligation towards OKTE, the corrective invoice's maturity period is within 6 calendar days after the invoice was made available to Subject of Settlement in IS OKTE. In case when invoicing results in OKTE's obligation towards Subject of Settlement, the corrective invoice's maturity period is within 9 calendar days after the invoice was made available to Subject of Settlement in IS OKTE. In case that the maturity date falls on Saturday, Sunday or a rest day, the next business day shall be deemed the maturity date. Filing the claim does not have the suspense effect.*

## XI.Článok / Article

### Platobné a fakturačné podmienky pre zúčtovanie odchýlok a podielu na nákladoch na regulačnú elektrinu / *Terms of Payment and Invoicing related to settlement of imbalances and share in regulating electricity costs*

1. Za účelom vysporiadania zúčtovania odchýlok je Subjekt zúčtovania povinný udeliť OKTE Oprávnenie na B2B SEPA inkaso, ktorého vzor je uvedený v prílohe tejto Zmluvy, k jeho bankovému účtu uvedenému v kmeňových údajoch Subjektu zúčtovania vedeného v banke dosiahnuteľnej v klíringovom systéme STEP 2, pre schému SDD B2B, v prospech bankového účtu OKTE IBAN: SK11 1100 0000 0029 2612 2967./

*In order to settle the settlement of imbalances, the Subject of Settlement shall be obliged to grant OKTE a B2B SEPA Direct Debit Authorization, a specimen of which is set out in the Annex to this Agreement, to its bank account specified in the master data of the Subject of Settlement kept with a bank reachable in the STEP 2 clearing system, for the SDD B2B scheme, in favour of OKTE's bank account IBAN: SK11 1100 0000 0029 2612 2967.*

2. Subjekt zúčtovania je povinný zabezpečiť, aby na jeho bankovom účte bol primeraný objem finančných prostriedkov pre zrealizovanie inkasného príkazu, zodpovedajúci predpokladanému finančnému objemu odchýlok Subjektu zúčtovania./

*The Subject of Settlement shall be obliged to ensure that its bank account contains an adequate amount of funds for the execution of the direct debit order, corresponding to the anticipated financial volume of imbalances of the Subject of Settlement.*

3. V prípade, že Subjekt zúčtovania neodovzdá Oprávnenie na B2B SEPA inkaso v prospech OKTE, Subjekt zúčtovania nebude zaregistrovaný v systéme IS OKTE pre zúčtovanie odchýlok./

*In the event that the Subject of Settlement does not surrender the B2B SEPA Direct Debit Authorization to OKTE, the Subject of Settlement shall not be registered in the IS OKTE for the settlement of imbalances.*

4. Subjekt zúčtovania sa zaväzuje, že počas trvania tejto Zmluvy neodvolá inkaso, na ktoré udelil súhlas v prospech OKTE (príjemca) podľa tejto Zmluvy a ani nepožiadá o vrátenie finančných prostriedkov z tohto inkasa od svojho poskytovateľa platobných služieb./

*The Subject of Settlement undertakes that during the term of this Agreement, it shall not revoke a direct debit to which it has given its consent in favour of OKTE (the payee) pursuant to this Agreement, nor shall it request reimbursement of the funds from such direct debit from its payment service provider.*

5. Finančné vysporiadanie zúčtovania odchýlok Subjektu zúčtovania sa skladá z: /

*The financial settlement of imbalances of the Subject of Settlement consists of:*

- a) platby za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok, /  
*payment for access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances,*
- b) platby za vyhodnotenie, zúčtovanie a vysporiadanie odchýlok, /  
*payment for evaluation, clearing and settlement of imbalances,*
- c) platby za odchýlku, /  
*payment for imbalances.*
- d) platby za podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu pri odbere elektriny do odberných miest nevybavených meraním typu A alebo meraním typu B a pri dodávke

elektriny z odovzdávacích miest nevybavených meraním typu A alebo meraním typu B (ďalej len „platba za podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu“)./

*payment for share in regulating electricity costs along with consumption of electricity via consumption points unequipped with metering of type A or metering of type B and along with the supply of electricity from supply points unequipped with metering of type A or metering of type B (hereinafter referred to as “payment for share in regulating electricity costs”).*

6. OKTE na základe finančného vysporiadania podľa ods. 5 vystaví:./

*Based on the available financial settlement of imbalances under par. 5 OKTE shall issue:*

- a) Faktúru za ročnú fixnú platbu za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok podľa platného rozhodnutia ÚRSO (ďalej len „Ročná fixná platba“) určenú pre Subjekt zúčtovania, ktorý má uzavretú túto Zmluvu v príslušnom roku. Do 5 pracovných dní po doručení tejto podpísanej Zmluvy OKTE vystaví zálohovú faktúru. OKTE ju sprístupní Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Splatnosť zálohovej faktúry je 5 pracovných dní odo dňa jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE. OKTE po prijatí platby vyhotoví v prospech Subjektu zúčtovania faktúru, zmysle platných právnych predpisov, sprístupní ju Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy./

*Invoice for annual fixed fee for access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances in accordance with valid Decision of ÚRSO (hereinafter referred to as the “Annual fixed fee”) specified for Subject of Settlement of imbalances that concluded Agreement in the respective year. OKTE shall issue pro forma invoice within 5 business days after the receipt of signed Agreement by OKTE shall make the pro forma invoice available for Subject of Settlement via IS OKTE and dispatch it by e-mail to Subject of Settlement’s address specified in Annex No. 1 hereto. Maturity period of pro forma invoice shall be 5 business days after pro forma invoice was made available to Subject of Settlement via IS OKTE. OKTE, a.s upon the receipt of payment pursuant to the valid legal statues shall issue the invoice for the Subject of Settlement and shall make it available to Subject of Settlement via IS OKTE and simultaneously shall sent it to the e-mail address of Subject of Settlement stated in the Annex No. 1 hereto.*

- b) Faktúru na základe tarify za zúčtovanie, vyhodnotenie a vysporiadanie odchýlok podľa platného rozhodnutia ÚRSO za celkový objem dohodnutého množstva elektriny, ktorý sa vypočíta ako suma zmluvnej dodávky a zmluvného odberu vrátane plánovaných cezhraničných prenosov elektriny. OKTE vystaví túto faktúru najneskôr do 15. dňa od vzniku daňovej povinnosti podľa Zákona o DPH. OKTE sprístupní faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Splatnosť vyúčtovacej faktúry je 7 kalendárnych dní odo dňa jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE./

*Invoice on the basis of tariff for clearing, evaluation and settlement of imbalances under valid Decision of ÚRSO for the total volume of agreed amount of electricity that is calculated as the sum of contractual supply and consumption including planned cross-border transmissions of electricity. OKTE, a .s. shall issue this invoice by the 15<sup>th</sup> day from the commencement of tax responsibility pursuant to VAT Act. OKTE shall make the invoice available via IS OKTE and send the invoice by e-mail to the address mentioned in Annex No. 1 hereto. The maturity of invoice is 7 calendar days from the date it was made available via IS OKTE.*

- c) Faktúru za odchýlky a podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu podľa ods. 10 a 11 tohto článku./

*Invoice for settle imbalances and the share in regulating electricity costs pursuant to par. 10 and 11 of this article.*

7. Výsledkom zúčtovania odchýlok a podielu na nákladoch na regulačnú elektrinu je vystavenie platobnej informácie OKTE za príslušné zúčtovanie, ktorú OKTE sprístupní Subjektu zúčtovania v IS OKTE a odošle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v prílohe č. 1 tejto Zmluvy./

*The settlement of imbalances and the share in regulating electricity costs shall result in OKTE issuing payment information for the respective settlement, which OKTE shall make available to the Subject of Settlement in the IS OKTE and shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address specified in Annex No. 1 hereto.*

8. Zmluvné strany budú započítavať pohľadávky a záväzky z príslušného vyhodnotenia odchýlok a podielu na nákladoch na regulačnú elektrinu vždy za obdobie vyhodnotenia v členení podľa predmetu plnenia rozdelené na záporné platby a kladné platby. Výsledkom vysporiadania salda príslušného vyhodnotenia odchýlok (pohľadávky/záväzky) medzi OKTE a Subjektom zúčtovania je vystavenie platobných príkazov alebo inkasných príkazov, pričom: /

*The Contracting Parties shall set off receivables and payables from the respective evaluation of imbalances and the share in regulating electricity costs always for the evaluation period, broken down by the subject of performance divided into negative payments and positive payments. The settlement of the balance of the relevant evaluation of imbalances (receivables/payables) between OKTE and the Subject of Settlement shall result in the issuance of payment orders or direct debit orders, whereby:*

- a) termín splatnosti inkasného príkazu OKTE podľa salda príslušného vyhodnotenia odchýlok a podielu na nákladoch na regulačnú elektrinu (záväzky Subjektu zúčtovania prevyšujú jeho pohľadávky) bude stanovený na 2. pracovný deň od dátumu vystavenia platobnej informácie; v prípade zlyhania komunikácie s bankou OKTE, a.s. bude splatnosť inkasných príkazov automaticky posunutá na nasledujúci pracovný deň nasledujúci po dni splatnosti, /

*the due date of OKTE's direct debit order according to the balance of the respective imbalance evaluation and the share in regulating electricity costs (the Subject of Settlement's payables exceed its receivables) shall be set for the 2<sup>nd</sup> business day after the date of issuance of the payment information; in the event of a failure of communication with OKTE's bank, the due date of the direct debit orders shall be automatically postponed to the next business day following the due date,*

- b) termín splatnosti platobného príkazu OKTE podľa salda príslušného vyhodnotenia odchýlok a podielu na nákladoch na regulačnú elektrinu (pohľadávky Subjektu zúčtovania prevyšujú jeho záväzky) bude stanovený na 5. pracovný deň od dátumu vystavenia platobnej informácie, s výnimkou zlyhania komunikácie s bankou OKTE, a.s., kedy splatnosť platobných príkazov bude automaticky posunutá na nasledujúci pracovný deň nasledujúci po dni splatnosti, /

*the due date of OKTE's payment order according to the balance of the respective imbalance evaluation and the share in regulating electricity costs (the Subject of Settlement's receivables exceed its payables) shall be set for the 5<sup>th</sup> business day after the date of issuance of the payment information, except in the event of a failure of communication with OKTE's bank, in which case the due date of payment orders shall be automatically postponed to the next business day following the due date,*

- c) OKTE je oprávnený prerušiť, resp. ukončiť započítavanie pohľadávok a záväzkov z vyhodnotenia odchýlok a podielu na nákladoch na regulačnú elektrinu, o tejto

skutočnosti informuje Subjekt zúčtovania v systéme IS OKTE najneskôr 7 dní pred takýmto rozhodnutím./

*OKTE shall be entitled to suspend or terminate the offsetting of receivables and payables from the imbalance evaluation and the share in regulating electricity costs, informing the Subject of Settlement of this fact in the IS OKTE no later than 7 days prior to such a decision.*

9. Pre zúčtovanie odchýlok a podielu na nákladoch na regulačnú elektrinu a vystavenie faktúr platia nasledujúce termíny:

*The following deadlines shall apply to the settlement of imbalances and the share in regulating electricity costs and the issue of invoices:*

- a) OKTE uskutoční zúčtovanie odchýlok a podielu na nákladoch na regulačnú elektrinu na základe denného vyhodnotenia a vystaví dennú vyúčtovaciu faktúru do 24:00 hod. druhého pracovného dňa po ukončení obchodného dňa,

*OKTE shall settle the imbalances and the share in regulating electricity costs on the basis of the daily evaluation and shall issue a daily clearing invoice by 24:00 hrs on the second business day after the end of the trading day,*

- b) OKTE uskutoční zúčtovanie odchýlok a podielu na nákladoch na regulačnú elektrinu na základe dekádneho vyhodnotenia, mesačného vyhodnotenia a konečného vyhodnotenia a vystaví opravnú faktúru na základe príslušného vyhodnotenia do 5 pracovných dní od sprístupnenia príslušného vyhodnotenia,

*OKTE shall settle imbalances and the share in regulating electricity costs on the basis of the ten-day evaluation, the monthly evaluation and the final evaluation and shall issue a corrective invoice based on the respective evaluation within 5 business days after the respective evaluation becoming available,*

- c) v prípade poruchy je OKTE, a.s. oprávnený posunúť uskutočnenie zúčtovania o dobu trvania poruchy.

*in the event of a fault, OKTE shall be entitled to postpone the settlement execution for the duration of the fault.*

10. Za zúčtovanie odchýlky podľa sprístupneného vyhodnotenia odchýlky fakturuje OKTE nasledovne: /

*For the settlement of imbalances pursuant to the available evaluation of imbalances, OKTE shall issue the following invoices:*

- a) Dennú vyúčtovaciu faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky a podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu OKTE vystaví pre Subjekt zúčtovania na základe denného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní vyúčtovaciu faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A daily clearing invoice for the sum of negative payments for imbalances and the share in regulating electricity costs shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the daily evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the clearing invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and at the same time, it shall send the clearing invoice by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- b) Dekádnu opravnú faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky a podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu OKTE vystaví pre Subjekt zúčtovania na základe dekádneho vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní dekádnu opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1/



*A ten-day corrective invoice for the sum of negative payments for imbalances and the share in regulating electricity costs shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the ten-day evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the ten-day corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and at the same time, it shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- c) Mesačnú opravnú faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky a podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu OKTE vystaví pre Subjekt zúčtovania na základe mesačného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní mesačnú opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A monthly corrective invoice for the sum of negative payments for imbalances and the share in regulating electricity costs shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the monthly evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the monthly corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and at the same time, it shall send the corrective invoice by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- d) Konečnú opravnú faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky a podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu OKTE vystaví pre Subjekt zúčtovania na základe konečného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní konečnú opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A final corrective invoice for the sum of negative payments for imbalances and the share in regulating electricity costs shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the final evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the final corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and at the same time, it shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto. 11.*

11. Za zúčtovanie odchýlky podľa sprístupneného vyhodnotenia odchýlky fakturuje OKTE v mene a na účet Subjektu zúčtovania nasledovne: /

*Based on the available evaluation of imbalances, OKTE shall issue an invoice for the settlement of imbalances on behalf and on the account of the Subject of Settlement as follows:*

- a) Dennú vyúčtovaciu faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky a podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu OKTE vystaví na základe denného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní vyúčtovaciu faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A daily clearing invoice for the sum of positive payments for imbalances and the share in regulating electricity costs shall be issued by OKTE on the basis of the daily evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the clearing invoice available to OKTE via the IS OKTE, and at the same time, it shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- b) Dekádnu opravnú faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky a podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu OKTE vystaví na základe dekádneho vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní dekádnu opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a súčasne ju zašle e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.

*A ten-day corrective invoice for the sum of positive payments for imbalances and the share in regulating electricity costs shall be issued by OKTE on the basis of the ten-day evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the ten-day corrective invoice available to OKTE via the IS OKTE, and at the same time, it shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- c) Mesačnú opravnú faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky a podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu OKTE vystaví na základe mesačného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní mesačnú opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A monthly corrective invoice for the sum of positive payments for imbalances and the share in regulating electricity costs shall be issued by OKTE on the basis of the monthly evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the monthly corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE, and shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- d) Konečnú opravnú faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky a podiel na nákladoch na regulačnú elektrinu OKTE vystaví na základe konečného vyhodnotenia odchýlok v termíne podľa ods. 9 tohto článku. OKTE sprístupní konečnú opravnú faktúru Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*A final corrective invoice for the sum of positive payments for imbalances and the share in regulating electricity costs shall be issued by OKTE to the Subject of Settlement on the basis of the final evaluation of imbalances by the date pursuant to par. 9 of this article. OKTE shall make the final corrective invoice available to the Subject of Settlement via the IS OKTE and shall send it by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

12. Prílohy faktúr podľa ods. 10 a 11 tohto článku zasiela OKTE Subjektu zúčtovania. Táto príloha obsahuje: /

*The attachments to the invoices pursuant to par. 10 and 11 of this article shall be sent by OKTE to the Subject of Settlement. Each attachment shall contain:*

- a) sumár kladných platieb za odchýlky v EUR, /  
*a summary of positive payments for imbalances in EUR,*
- b) sumár záporných platieb za odchýlky v EUR. /  
*a summary of negative payments for imbalances in EUR.*

13. Vyúčtovacia a opravná faktúra za súčet záporných platieb bude vystavená podľa Zákona o DPH. /

*The clearing invoice and the corrective invoice for the sum of negative payments shall be issued under the VAT Act.*

14. Vyúčtovacia a opravná faktúra za súčet kladných platieb bude vystavená podľa Zákona o DPH. /

*The clearing invoice and the corrective invoice for the sum of positive payments shall be issued under the VAT Act.*

15. Pokiaľ absolútna hodnota čiastky k úhrade vyplývajúcej z vystavenej faktúry za súčet kladných platieb alebo za súčet záporných platieb nepresiahne hodnotu 0,10 EUR, potom sa suma k úhrade zaokrúhli na faktúre na 0,00 EUR. /

*Unless the amount resulting from the issued invoice for the sum of positive payments or sum of negative payments exceeds 0.10 EUR, the payment shall be rounded down to 0,00*

16. Cena za servisný zásah operátorom do IS OKTE v dôsledku chyby na strane Subjektu zúčtovania je vo výške 300 EUR bez DPH. K cene za servisný zásah bude uplatnená DPH v zmysle platných právnych predpisov./

*The price for service intervention by the operator in IS OKTE due to an error on the side of Subject of Settlement shall be 300 EUR, excluding VAT. VAT shall be added to the price for service intervention in accordance with applicable laws.*

17. V prípade, že Subjekt zúčtovania je zahraničný subjekt a nie je registrovaný pre DPH v SR, resp. má na území SR prevádzku, ktorá nemá materiálne ani personálne vybavenie, vysporiadanie DPH pri fakturácii sa riadi legislatívou platnou v EU prípadne tretích krajín a bude použitý mechanizmus "Reverse Charge"./

*In case that Subject of Settlement is a foreign entity and is not registered for VAT in SR, or has an operation in SR, which has neither material nor personal component, as appropriate, VAT settlement in invoicing shall be governed by legislation valid in the EU or third countries and the "Reverse charge" mechanism shall be applied.*

18. V prípade, že dôjde k zmene sadzby dane v čase vzniku daňovej povinnosti, OKTE si uplatní vo faktúre DPH vo výške určenej platným právnym predpisom v čase vzniku daňovej povinnosti./

*In the event that the tax rate is changed over the period of tax responsibility commencement, OKTE shall apply VAT in invoice in the amount laid down by applicable legal regulation at the time of tax responsibility commencement.*

19. Faktúry vystavované Subjektom zúčtovania voči OKTE vyhotovuje v mene a na účet Subjektu zúčtovania OKTE na základe tejto Zmluvy./

*Pursuant to this Agreement, invoices issued by STM Participant towards OKTE shall be issued on behalf and on account of Subject of Settlement by OKTE.*

20. Zmluvná strana, ktorá vystupuje v pozícii dodávateľa (ďalej len „dodávateľ“), berie na vedomie, že ak bude požadovať úhradu svojej pohľadávky na iný účet vedený u poskytovateľa platobných služieb ako bankový účet dodávateľa, ktorý bol v deň uskutočnenia platby zverejnený v zozname bankových účtov oznámených podľa § 6 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, Zmluvná strana, ktorá vystupuje v pozícii odberateľa (ďalej len „odberateľ“) ako ručiteľ je oprávnená uplatniť osobitný spôsob úhrady dane podľa § 69c tohto zákona. Za deň uskutočnenia platby sa považuje deň, keď odberateľ zadal poskytovateľovi platobných služieb pokyn k prevodu finančných prostriedkov ako protihodnoty za plnenie na účet vedený u poskytovateľa platobných služieb. Osobitný spôsob úhrady dane sa neuplatní, ak Subjekt zúčtovania nie je plátciteľom dane. Dodávateľ je povinný neodkladne a písomne oznámiť odberateľovi zmenu bankového účtu, ak bude požadovať úhradu svojej pohľadávky na iný bankový účet ako je bankový účet, ktorý je uvedený v tejto Zmluve uzatvorenej medzi dodávateľom a odberateľom.

*The Contracting Party acting in the capacity of the supplier (hereinafter referred to as the "Supplier") acknowledges that if it requests payment of its receivable to an account other than the account maintained by a payment service provider as the Supplier's bank account, which was published in the list of bank accounts notified pursuant to Section 6 of Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended, the Contracting Party acting in the capacity of the customer (hereinafter referred to as the "Customer") as the guarantor shall be entitled to apply a special tax payment method pursuant to Section 69c of this Act. The payment date shall be deemed to be the date on which the Customer instructs the payment service provider to transfer funds as consideration for the performance to an account kept with the payment service provider. The special tax payment method shall not apply if the*

*Subject of Settlement is not a tax payer. The Supplier shall be obliged to immediately notify the Customer in writing of any change of the bank account if the Supplier requires payment of its receivable to a bank account other than the bank account specified in this Agreement concluded between the Supplier and the Customer.*

## **XII. Článok / Article**

### **Platobné a fakturačné podmienky pre zúčtovanie rozdielov / Terms of Payment and Invoicing related to settlement of differences**

#### **1. Zúčtovanie rozdielov fakturuje OKTE Subjektu zúčtovania nasledovne: /**

*Settlement of differences is invoiced to Subject of Settlement by OKTE as follows:*

- a) najneskôr do 15. dňa v mesiaci, ktorý nasleduje po mesiaci, za ktorý bolo vykonané mesačné vyhodnotenie zúčtovania rozdielov: /

*Not later than by 15<sup>th</sup> business day of the month following the month for which the monthly settlement of differences was calculated:*

- i. OKTE vystaví faktúru za celkové záporné rozdiely pre vyrovnanie na základe mesačného zúčtovania rozdielov pre Subjekt zúčtovania, sprístupní ju Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, /

*OKTE shall issue an invoice on the basis of monthly settlement of differences for total value of negative differences to the Subject of Settlement and shall make the invoice available to the Subject of Settlement via IS OKTE and sent by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto,*

- ii. OKTE vystaví v mene a na účet Subjektu zúčtovania faktúru za celkové kladné rozdiely pre vyrovnanie na základe mesačného zúčtovania rozdielov, sprístupní ju Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*OKTE shall issue an invoice for total value of positive differences on behalf and on the account of Subject of Settlement on the basis of monthly settlement of differences and make it available for Subject of Settlement via IS OKTE. OKTE shall send the invoice to Subject of Settlement by e-mail to the Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto.*

- b) najneskôr do 5 kalendárnych dní odo dňa sprístupnenia konečného vyhodnotenia zúčtovania rozdielov: /

*No later than 5 calendar days after the publishing of the final evaluation of the settlement of differences:*

- i. OKTE vystaví opravnú faktúru za celkové záporné rozdiely pre vyrovnanie na základe konečného zúčtovania rozdielov pre Subjekt zúčtovania, sprístupní ju Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, /

*OKTE shall issue an corrective invoice for total value of negative differences to the Subject of Settlement on the basis of final settlement of differences and shall make the invoice available to Subject of Settlement via IS OKTE and by e-mail sent to the address stated in Annex No. 1 hereto,*

- ii. OKTE vystaví v mene a na účet Subjektu zúčtovania opravnú faktúru za celkové kladných rozdiely pre vyrovnanie, na základe konečného zúčtovania rozdielov, sprístupní ju Subjektu zúčtovania v IS OKTE a zašle ju e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. /

*OKTE shall issue a corrective invoice for total value of positive differences on behalf of Subject of Settlement on the basis of final settlement of differences and make it available for Subject of Settlement via IS OKTE and by e-mail sent to the address stated in Annex No. 1 hereto.*

2. Faktúra obsahuje: /

*The invoice contains:*

- a) súhrnné množstvo elektriny pre vyrovnanie, /  
*summary amount of electricity for equalizing,*
- b) vyrovnávaciu cenu elektriny pre zúčtovanie rozdielov vo výške ceny pre nákup elektriny na krytie strát v príslušnej sústave stanovenej ÚRSO, /  
*equalizing price of electricity for settlement of differences in amount equal to price stated by ÚRSO for electricity purchased for the purpose of covering the losses in relevant system,*
- c) celkovú kladnú platbu pre vyrovnanie, /  
*total positive payment for equalizing,*
- d) celkovú zápornú platbu pre vyrovnanie. /  
*total negative payment for equalizing.*

3. Faktúry vystavované Subjektom zúčtovania voči OKTE vyhotovuje v mene a na účet Subjektu zúčtovania OKTE na základe tejto Zmluvy. /

*Pursuant to this Agreement, invoices issued by Subject of Settlement towards OKTE shall be issued on behalf and on account of Subject of Settlement by OKTE*

4. V prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok Subjektu zúčtovania voči OKTE, a.s, je splatnosť faktúry 6 kalendárnych dní od dátumu jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE. V prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok OKTE voči Subjektu zúčtovania, je splatnosť faktúry 9 kalendárnych dní od dátumu jej sprístupnenia Subjektu zúčtovania v IS OKTE. V prípade, že faktúra nie je sprístupnená Subjektu zúčtovania v IS OKTE alebo odoslaná e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy 5 dní pred splatnosťou, jej splatnosť sa predlžuje, a to vždy o počet dní omeškania sprístupnenia faktúry. /

*In the event of the Subject of Settlement's obligation towards OKTE the invoice due shall be payable within 6 calendar days after the date when it was made available to the Subject of Settlement via IS OKTE. In the event of OKTE's obligation towards Subject of Settlement the invoice due shall be payable within 9 calendar days after it was made available to the Subject of Settlement via IS OKTE. If invoice is not accessed to Subject of Settlement via IS OKTE or by e-mail dispatched to Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto within 5 days before the end of maturity period, maturity period shall be extended, always by the respective number of days of delay with publishing of invoice via IS OKTE.*

5. Pokiaľ deň splatnosti faktúry pripadne na sobotu, nedeľu, alebo deň pracovného pokoja, za deň splatnosti sa považuje najbližší nasledujúci pracovný deň. Za zaplatenie faktúry sa považuje pripísanie fakturovanej čiastky v prospech účtu veriteľa. /

*In case that the due date falls on Saturday, Sunday or a statutory holiday, the next business day shall be deemed the maturity date. The invoice is considered to be paid on the day the invoiced amount is credited to bank account creditor.*

6. Faktúry vystavené na základe tejto Zmluvy OKTE sprístupňuje subjektom zúčtovania v IS OKTE v okamihu ich odoslania e-mailom. Za doručenie faktúry sa považuje jej sprístupnenie Subjektu zúčtovania v IS OKTE. /

*Invoices issued upon this Agreement shall be made available to Subjects of Settlement via IS OKTE in the moment of their dispatch by e-mail. The invoice is considered to be delivered when it is made available to Subject of Settlement via IS OKTE.*

7. Zmluvná strana, ktorá vystupuje v pozícii dodávateľa (ďalej len „dodávateľ“), berie na vedomie, že ak bude požadovať úhradu svojej pohľadávky na iný účet vedený u poskytovateľa platobných služieb ako bankový účet dodávateľa, ktorý bol v deň uskutočnenia platby zverejnený v zozname bankových účtov oznámených podľa § 6 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, Zmluvná strana, ktorá vystupuje v pozícii odberateľa (ďalej len „odberateľ“) ako ručiteľ je oprávnená uplatniť osobitný spôsob úhrady dane podľa § 69c tohto zákona. Za deň uskutočnenia platby sa považuje deň, keď odberateľ zadal poskytovateľovi platobných služieb pokyn k prevodu finančných prostriedkov ako protihodnoty za plnenie na účet vedený u poskytovateľa platobných služieb. Osobitný spôsob úhrady dane sa neuplatní, ak Subjekt zúčtovania nie je platiteľom dane. Dodávateľ je povinný neodkladne a písomne oznámiť odberateľovi zmenu bankového účtu, ak bude požadovať úhradu svojej pohľadávky na iný bankový účet ako je bankový účet, ktorý je uvedený v tejto Zmluve uzatvorenej medzi dodávateľom a odberateľom.

*The Contracting Party acting in the capacity of the supplier (hereinafter referred to as the “Supplier”) acknowledges that if it requests payment of its receivable to an account other than the account maintained by a payment service provider as the Supplier's bank account, which was published in the list of bank accounts notified pursuant to Section 6 of Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended, the Contracting Party acting in the capacity of the customer (hereinafter referred to as the “Customer”) as the guarantor shall be entitled to apply a special tax payment method pursuant to Section 69c of this Act. The payment date shall be deemed to be the date on which the Customer instructs the payment service provider to transfer funds as consideration for the performance to an account kept with the payment service provider. The special tax payment method shall not apply if the Subject of Settlement is not a tax payer. The Supplier shall be obliged to immediately notify the Customer in writing of any change of the bank account if the Supplier requires payment of its receivable to a bank account other than the bank account specified in this Agreement concluded between the Supplier and the Customer.*

### **XIII. Článok / Article**

#### **Platobné a fakturačné podmienky pre centrálnu fakturáciu / Terms of Payment and Invoicing related to central invoicing**

1. Subjekt zúčtovania uhradí poplatok za systémové služby a poplatok za prevádzkovanie systému OKTE v rozsahu koncovej spotreby všetkých odberných a odovzdávacích miest, ktoré sú priradené do jeho bilančnej skupiny, ktorá podlieha tarife za systémové služby a tarife za prevádzkovanie systému. OKTE poskytne Subjektu zúčtovania podklady potrebné pre fakturáciu poplatku na základe tarify za systémové služby a poplatku na základe tarify za prevádzkovanie systému jednotlivo za odberné a odovzdávacie miesta účastníkov trhu s elektrinou, ktoré sú priradené do bilančnej skupiny Subjektu zúčtovania./

*The Subject of Settlement shall pay the fees for the system services and the system operation subject to tariff for system services and system operation (together hereinafter referred to as “system payments”). System payments shall be paid to OKTE in extent of final consumption of all CSP assigned to Subject of Settlement's balance group. OKTE shall provide the Subject of Settlement with the documentation required for the invoicing if a fee based on the tariff for the system services and fee based on the tariff for the system operation for each energy market's CSP assigned to Subject of Settlement's balance group.*

2. OKTE fakturuje poplatky súvisiace s prevádzkou sústavy, a to poplatok na základe tarify za systémové služby a poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému, na základe zostáv pripravených podľa PP OKTE./

*OKTE shall issue an invoice system fees, the fee based on tariff for system services and the fee based on tariff for system operation upon the sets prepared pursuant to OC OKTE.*

3. Preddavky za poplatky súvisiace s prevádzkou sústavy sú nastavené podľa nasledujúcich princípov:/

*Down payments for the fees pursuant are set according to the following principles:*

- a) OKTE pripraví za odberné a odovzdávacie miesta priradené do bilančnej skupiny daného Subjektu zúčtovania do posledného dňa mesiaca preddavkové zostavy na nasledujúci kalendárny mesiac a sprístupní ich Subjektu zúčtovania prostredníctvom IS OKTE./

*By the final day of the month OKTE shall prepare on the basis of CSP assigned to a balancing group of the particular Subject of Settlement prepayment sets for the following calendar month and make them available to the Subject of Settlement via IS OKTE.*

- b) Výška preddavkov na nasledujúci kalendárny mesiac sa určí pre:/

*The amount of down payment prescription for the following calendar month shall be determined as follows:*

- i. preddavky na základe tarify za systémové služby,/  
*down payment based on tariff for system services,*
- ii. preddavky na základe tarify za prevádzkovanie systému./  
*down payment based on tariff for system operation.*

- c) OKTE na základe zostáv pripravených podľa písm. a) tohto ods. pripraví do posledného dňa mesiaca zálohový predpis troch preddavkov pre poplatok na základe tarify za systémové služby a troch preddavkov pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému na nasledujúci kalendárny mesiac./

*Not later than by final day of the month OKTE shall prepare down payment schedule for three down payments for the fee based on tariff for system services and three down payments for the fee based on tariff for system operation for the following calendar month upon summary sets prepared pursuant to letter a) of this paragraph.*

- d) Prvý a druhý preddavok na základe príslušnej tarify na nasledujúci kalendárny mesiac sa určí ako 30 % predpokladanej výšky mesačného poplatku na základe príslušnej tarify. Výška tretieho preddavku pre poplatok na základe príslušnej tarify na nasledujúci kalendárny mesiac sa určí vo výške 20 % predpokladanej výšky mesačného poplatku na základe príslušnej tarify. Predpokladaná výška mesačného poplatku na základe príslušnej tarify podľa prvej a druhej vety tohto písmena sa vypočíta na základe zostáv pripravených podľa písm. a) tohto ods. Preddavky budú v sebe zahŕňať aj výšku DPH príslúchajúcu platnej sadzbe./

*The amount of the first and the second down payment fee based on respective tariff for the following calendar month shall be determined as 30% of the expected amount of the monthly fee based on the respective tariff. The amount of the third down payment for the fee based on respective tariff for the following calendar month shall be determined as 20% of the expected amount of total monthly fee based on the respective tariff. Expected amount of total monthly fee based on the respective tariff as stipulated in first and second sentence of this letter shall be calculated on the basis of summary sets pursuant to letter a) of this par. The Prepayments shall include the amount of VAT in accordance to current tax rate.*

- e) Subjekt zúčtovania uhradí na účet OKTE preddavky pre poplatok na základe tarify za systémové služby a preddavky pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému podľa nasledujúcich pravidiel: /

*Subject of Settlement shall pay to the account of OKTE the down payments for the fee based on tariff for system services and down payments for the fee based on the tariff for system operation according to following rules:*

- i. prvý preddavok pre poplatok na základe tarify za systémové služby a prvý preddavok pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému do 5. dňa mesiaca, na ktorý je preddavok určený, /

*first advanced payment for the fee based on the tariff for system services and the first advanced payment for the fee based on the tariff for system operation by the 5<sup>th</sup> day of the month for which the advanced payments is determined.*

- ii. druhý preddavok pre poplatok na základe tarify za systémové služby a druhý preddavok pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému do 15. dňa mesiaca, na ktorý je preddavok určený, /

*second advanced payment for the fee based on the tariff for system services and the second advanced payment for the fee based on the tariff for system operation by the 15<sup>th</sup> day of the month for which the advanced payments is determined.*

- iii. tretí preddavok pre poplatok na základe tarify za systémové služby a tretí preddavok pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému do 25. dňa mesiaca, na ktorý je preddavok určený, /

*third advanced payment for the fee based on the tariff for system services and the third advanced payment for the fee based on the tariff for system operation by the 25<sup>th</sup> day of the month for which the advanced payments is determined.*

- iv. pokiaľ deň úhrady preddavku pripadne na sobotu, nedeľu, alebo deň pracovného pokoja, za deň úhrady sa považuje najbližší nasledujúci pracovný deň. /

*in case that the due date of down payment falls on Saturday, Sunday or a statutory holiday, the next business day shall be deemed the due date.*

- v. Subjekt zúčtovania, ktorý nebol v priebehu obdobia predchádzajúcich, po sebe nasledujúcich, 12 mesiacov v omeškaní s úhradou akéhokoľvek splatného záväzku, vrátane zálohových predpisov, voči OKTE, v trvaní viac ako 3 dni a súčasne jeho platobná história voči OKTE je dlhšia ako 12 po sebe nasledujúcich mesiacov, má právo požiadať OKTE o zjednotenie dátumov splatnosti prvých dvoch preddavkov pre poplatok na základe tarify za systémové služby a prvých dvoch preddavkov pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému, na dátum splatnosti druhého preddavku. OKTE žiadosť vyhodnotí do 7 dní od podania a v prípade splnenia podmienok Subjektu zúčtovania, takejto žiadosti písomne vyhovie. /

*If the Subject of Settlement's payable payments including down payments to OKTE were in the previous 12 consecutive months not delayed by more than 3 days and its payment history is longer than 12 consecutive months it is entitled to ask OKTE for consolidated due date of first two down payments based on the tariff fee for the system services and two down payments for the fee based on the tariff for the system operation as the due date of the second down payment. The OKTE shall consider this application and, upon the fulfilment of required condition, will send favorable reply in writing to the Subject of Settlement*

- f) Ak bol Subjekt zúčtovania v priebehu predchádzajúcich, po sebe nasledujúcich 12 mesiacov v omeškaní s úhradou akéhokoľvek splatného záväzku, vrátane zálohových predpisov, voči OKTE dlhšie ako 3 dni alebo jeho platobná história voči



OKTE je kratšia ako 3 mesiace, je OKTE oprávnená pripraviť najneskôr do posledného dňa mesiaca pre Subjekt zúčtovania zálohový predpis troch preddavkov pre poplatok na základe tarify za systémové služby a troch preddavkov pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému tak, že výška prvého a druhého preddavku pre poplatok na základe príslušnej tarify na nasledujúci kalendárny mesiac sa určí vo výške 40 % predpokladanej výšky mesačného poplatku na základe príslušnej tarify a výška tretieho preddavku pre poplatok na základe príslušnej tarify na nasledujúci kalendárny mesiac sa určí vo výške 20 % predpokladanej výšky mesačného poplatku na základe príslušnej tarify. K výške preddavkov bude pripočítaná DPH v zmysle platných právnych predpisov. Subjekt zúčtovania uhradí na účet OKTE preddavky súvisiace s prevádzkou podľa nasledujúcich pravidiel: /

*If Subject of Settlement was in delay with payable payments to OKTE including down payments in the last 12 consecutive months for time period longer than 3 days or when the Subject of Settlement's payment history towards OKTE is shorter than 3 months, OKTE is entitled to prepare prescription of three down payments related to the fee based on the tariff for system services and three down payments related to the fee based on the tariff for system operation so that the amount of the first and the second down payment for the fee based on respective tariff for following calendar month shall be determined as 40% of the expected amount of total monthly fee based on the respective tariff and the amount of the third advanced payment for the fee based on respective tariff for following calendar month shall be determined as 20% of the expected amount of total monthly fee based on the respective tariff. VAT shall be added to the down payments in the accordance with relevant legal acts. Subject of Settlement shall pay to OKTE the down payments related to system operation under the following rules:*

- i. prvý preddavok pre poplatok na základe tarify za systémové služby a prvý preddavok pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému do 5. dňa mesiaca, na ktorý je preddavok určený, /

*first down payment for the payment based on the tariff for system services and the first down payment for the payment based on the tariff for system operation by the 5<sup>th</sup> day of the month for which the down payment is determined,*

- ii. druhý preddavok pre poplatok na základe tarify za systémové služby a druhý preddavok pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému do 15. dňa mesiaca, na ktorý je preddavok určený, /

*second down payment for the payment based on the tariff for system services and the second down payment for the payment based on the tariff for system operation by the 15<sup>th</sup> day of the month for which the down payment is determined,*

- iii. tretí preddavok pre poplatok na základe tarify za systémové služby a tretí preddavok pre poplatok na základe tarify za prevádzkovanie systému do 25. dňa mesiaca, na ktorý je preddavok určený, /

*third down payment for the payment based on the tariff for system services and the third down payment for the payment based on the tariff for system operation by the 25<sup>th</sup> day of the month for which the down payment is determined,*

- iv. pokiaľ deň úhrady preddavku pripadne na sobotu, nedeľu, alebo deň pracovného pokoja, za deň úhrady sa považuje najbližší nasledujúci pracovný deň. /

*In case that if the date of payment of advanced payment falls on Saturday, Sunday or a statutory holiday, the next business day shall be deemed the date of payment.*

- g) Subjekt zúčtovania, ktorý nemal v priebehu obdobia predchádzajúcich 12 mesiacov omeškanie s úhradou akéhokoľvek splatného záväzku voči OKTE v trvaní viac ako 3

dni a súčasne jeho platobná história voči OKTE je dlhšia ako 12 mesiacov, má právo namiesto úhrady preddavkov na základe tarify za systémové služby a preddavkov na základe tarify za prevádzkovanie systému poskytnúť OKTE bankovú záruku, a to podľa nasledujúcich pravidiel:

*The Subject of Settlement that was not in delay with any payment payable to OKTE in the last 12 consecutive months longer than 3 days, and its payment history towards OKTE is longer than 12 months, shall be entitled to provide OKTE with a bank guarantee, instead of making down payments based on the tariff for system services and down payments based on the tariff for system operation, according to the following rules:*

- i. Subjekt zúčtovania odovzdá OKTE najneskôr do 25. dňa mesiaca predchádzajúceho mesiacu, pre ktorý sa pripravujú zostavy podľa písm. a) tohto ods., bankovú záruku vystavenú od banky s bankovou licenciou v SR s priznaným dlhodobým credit ratingom minimálne na úrovni BBB+ (S&P), resp. Baa1 (Moody's), s dobou platnosti minimálne 12 mesiacov, pričom vzor bankovej záruky je zverejnený na webovom sídle OKTE. Spolu s bankovou zárukou predloží Subjekt zúčtovania potvrdenie banky, ktorá vystavila bankovú záruku, o jej credit ratingu;

*No later than the 25<sup>th</sup> day of the month preceding the month for which the prepayment sets shall be prepared under letter a) of this paragraph, the Subject of Settlement shall deliver OKTE a bank guarantee issued by a bank licensed in the Slovak Republic with an assigned long-term credit rating of at least BBB+ (S&P) or Baa1 (Moody's), as appropriate, with a minimum validity period of 10 months, where the bank guarantee template is published on the OKTE website. Along with the bank guarantee, the Subject of Settlement shall submit a confirmation of a bank, which issued the bank guarantee, on its credit rating;*

- ii. banková záruka musí byť minimálne vo výške najvyššej z hodnôt mesačných súčtov prvého, druhého a tretieho preddavku na základe tarify za systémové služby a prvého, druhého a tretieho preddavku na základe tarify za prevádzkovanie systému v uplynulom kalendárnom roku a zároveň minimálne vo výške 80 % súčtu prvého, druhého a tretieho preddavku na základe tarify za systémové služby a prvého, druhého a tretieho preddavku na základe tarify za prevádzkovanie systému podľa preddavkových zostáv pripravených podľa písm. a) tohto ods. na predchádzajúci kalendárny mesiac;

*The bank guarantee must be no less than the highest of the values of the monthly totals of the first, second and third down payments based on the tariff for system services and the first, second and third down payments based on the tariff for system operation in the previous calendar year, while at the same time amounting to no less than 80 % of the sum of the first, second and third down payments based on the tariff for system services and the first, second and third down payments based on the tariff for system operation under the prepayment sets prepared under letter a) of this paragraph for the previous calendar month;*

- iii. Subjekt zúčtovania, ktorý poskytuje OKTE finančnú zábezpeku alebo jej časť formou bankovej záruky podľa článku IV, ods. 1, písm. b), pričom banková záruka bude poskytnutá aj namiesto úhrady preddavkov na základe tarify za systémové služby a preddavkov na základe tarify za prevádzkovanie systému, odovzdá OKTE bankovú záruku vo výške zodpovedajúcej súčtu výšky finančnej zábezpeky alebo jej časti a hodnoty uvedenej v bode ii tohto písm., s parametrami a v termíne podľa bodu i tohto písm. a ostatné dokumenty podľa bodu i tohto písm.;

*The Subject of Settlement, which provides OKTE with a financial security or a part thereof in the form of the bank guarantee under Article IV, paragraph 1, letter*

*b), and the bank guarantee is also provided instead of making down payments based on the tariff for system services and down payments based on the tariff for system operation, then the Subject of Settlement shall deliver OKTE the bank guarantee amounting to the sum of (A) the amount of the financial security or of a part thereof, and (B) the value mentioned in point ii of this letter, with the parameters and by the date under point i of this letter, and the other documents under point i of this letter;*

- iv. OKTE vždy najneskôr k prvému pracovnému dňu kalendárneho mesiaca preverí, či banková záruka Subjektu zúčtovania spĺňa podmienky podľa bodov ii a iii tohto písm. na nasledujúci kalendárny mesiac; OKTE vyzve Subjekt zúčtovania k odovzdaniu bankovej záruky spĺňajúcej uvedené podmienky do 25. dňa kalendárneho mesiaca, v prípade, že banková záruka Subjektu zúčtovania nespĺňa podmienky podľa bodov ii a iii tohto písm. na nasledujúci kalendárny mesiac, Subjekt zúčtovania uhradí preddavky na základe tarify za systémové služby a preddavky na základe tarify za prevádzkovanie systému na nasledujúci kalendárny mesiac podľa písm. e) tohto ods. v prípade, že Subjekt zúčtovania neodovzdá OKTE bankovú záruku spĺňajúcu všetky požadované podmienky do 25. dňa kalendárneho mesiaca;

*At all times, no later than the first working day of any calendar month, OKTE shall check whether the bank guarantee of the Subject of Settlement meets the conditions under points ii and iii of this letter for the following calendar month; OKTE shall invite the Subject of Settlement to deliver a bank guarantee meeting the specified conditions by the 25<sup>th</sup> day of the calendar month if the bank guarantee of the Subject of Settlement fails to meet the conditions under points ii and iii of this letter for the following calendar month; the Subject of Settlement shall make down payments based on the tariff for system services and down payments based on the tariff for system operation for the following calendar month under letter e) of this paragraph if the Subject of Settlement fails to deliver OKTE the bank guarantee meeting all the required conditions by the 25<sup>th</sup> day of the calendar month;*

- v. Subjekt zúčtovania uhradí preddavky na základe tarify za systémové služby a preddavky na základe tarify za prevádzkovanie systému na nasledujúci kalendárny mesiac podľa písm. e) tohto ods. v prípade, že platnosť bankovej záruky k 25. dňu mesiaca klesne pod 65 dní a Subjekt zúčtovania neodovzdá OKTE inú bankovú záruku spĺňajúcu všetky požadované podmienky do 25. dňa kalendárneho mesiaca.

*The Subject of Settlement shall make down payments based on the tariff for system services and down payments based on the tariff for system operation for the following calendar month under letter e) of this paragraph if the validity of the bank guarantee falls below 65 days as at the 25<sup>th</sup> day of the month and the Subject of Settlement fails to deliver OKTE any other bank guarantee meeting all the required conditions by the 25<sup>th</sup> day of the calendar month.*

- h) Subjekt zúčtovania, ktorý chce využiť právo podľa písm. g) zašle písomnú žiadosť na adresu sídla OKTE. OKTE iadosť vyhodnotí do 7 dní od podania a v prípade splnenia podmienok Subjektu zúčtovania, takejto žiadosti písomne vyhovie.

*The Subject of Settlement that wishes to exercise the right under letter g) shall send its written request to the address of the OKTE registered seat. OKTE shall assess any such request within 7 days after the request was filed, and in the event that the request meets the conditions applicable to the Subject of Settlement, OKTE will comply with any such request in writing.*

4. Fakturácia poplatkov súvisiacich s prevádzkou sústavy sa vykonáva podľa nasledujúcich princípov: /

*Invoicing of payments related to system payments shall be realized pursuant to the following principles:*

- a) OKTE pripraví do 6. pracovného dňa mesiaca sumárne zostavy podľa PP OKTE a sprístupní ich Subjektu zúčtovania prostredníctvom IS OKTE. Sumárna zostava obsahuje: /

*by the 6<sup>th</sup> day of the month OKTE shall prepare summary sets based on OC OKTE and make them available to Subject of Settlement via IS OKTE. The summary set shall include the following:*

- i. údaje za všetky OOM vybavené určeným meradlom s priebehovým záznamom hodnôt, za ktoré daný účastník trhu s elektrinou prevzal zodpovednosť za odchýlku, /

*the data for all CSP equipped with a specified metering device with a continuous data measuring system for which imbalances the particular market participant in electricity market is responsible*

- ii. údaje za všetky OOM vybavené určeným meradlom bez priebehového záznamu hodnôt, za ktoré daný účastník trhu s elektrinou prevzal zodpovednosť za odchýlku, pre ktoré neboli pripravované prehľady mesačných predpokladov, /

*the data for all CSP equipped with a specified metering device without a continuous data measuring system for which imbalances the particular market participant in electricity market is responsible and for which the monthly summary expectation sets were not prepared.*

- iii. údaje za všetky OOM vybavené určeným meradlom bez priebehového záznamu hodnôt, za ktoré daný účastník trhu s elektrinou prevzal zodpovednosť za odchýlku, pre ktoré boli pripravované prehľady mesačných predpokladov a za ktoré boli OKTE poskytnuté údaje o vykonanom odpočte určeného meradla v mesiaci predchádzajúcom mesiacu, v ktorom sa zostava pripravuje, /

*the data for all CSP equipped with a specified metering device without a continuous data measuring system for which imbalances the particular market participant in electricity market is responsible and for which the monthly summary expectation sets were prepared and the data about the metering done in a month prior to the month for which the monthly statement was provided to OKTE.*

- iv. údaje na základe 1/12 predpokladanej ročnej koncovej spotreby elektriny, a to za všetky OOM vybavené určeným meradlom bez priebehového záznamu hodnôt, za ktoré daný účastník trhu s elektrinou prevzal zodpovednosť za odchýlku, za ktoré neboli OKTE poskytnuté údaje o vykonanom odpočte určeného meradla v mesiaci predchádzajúcom mesiacu, v ktorom sa zostava pripravuje. /

*The data on the basis of 1/12 of the expected final annual consumption of electricity and for all CSP equipped with a specified metering device of values for the imbalances of which the market participant in the electricity market is responsible and for which the data measured at a specified metering device in the month prior to the months for which the summary sets were prepared were not provided to OKTE*

- b) OKTE vystaví najneskôr do 15. dňa mesiaca na základe zostáv pripravených podľa písm. a) faktúru za poplatok na základe príslušnej tarify a sprístupní ju Subjektu zúčtovania prostredníctvom IS OKTE, pričom OKTE vystavuje osobitne: /

*Based on the sets as specified in the letter a) of this par. OKTE shall issue for a fee based on a respective tariff an invoice no later than 15<sup>th</sup> day of the month for which the summary sets were prepared and make available to the Subject of Settlement via IS OKTE, and shall also issue separately:*

- i. faktúru za poplatok na základe príslušnej tarify za odberné a odovzdávacie miesta obsiahnuté v sumárnej zostave podľa písm. a), bodov i, ii a iv,/  
*an invoice with a fee based on a respective tariff applicable to a CSP as specified in the summary sets pursuant to the letter a), points i, ii and iv*
- ii. faktúru za poplatok na základe príslušnej tarify za odberné a odovzdávacie miesta obsiahnuté v sumárnej zostave podľa písm. a), bodu iii. /  
*an invoice with a fee based on a respective tariff applicable to a CSP as specified in the summary sets pursuant to the letter a), point. iii*
- c) Faktúra vystavená podľa písm. b) bodu i obsahuje údaj o celkovej výške poplatku na základe príslušnej tarify podľa zostáv pripravených podľa písm. a), bodov i, ii a iv. Faktúra vystavená podľa písm. b) bodu ii obsahuje údaj o celkovej výške poplatku na základe príslušnej tarify podľa zostáv pripravených podľa písm. a), bodu iii. Od celkovej hodnoty faktúry budú odpočítané platby preddavkov na základe príslušnej tarify, prijaté na účet OKTE do konca mesiaca, za ktorý sa faktúra vystavuje./  
*An Invoice issued pursuant to the letter b), point i shall contain the detail about the total amount of fee based on respective tariff upon sets prepared under letter a), i, ii and iv. An Invoice issued pursuant to the letter b), point ii shall contain the detail about the total amount of fee based on respective tariff upon sets prepared under letter a), iii. Advanced payments related to fee based on respective tariff credited to OKTE's account until the end of the month shall be deducted from the total amount of invoice.*
- d) Ak v mesiaci, pre ktorý sa vystavuje faktúra, nedošlo vo vzťahu k Subjektu zúčtovania ku zdaniteľnému plneniu, a ak Subjekt zúčtovania uhradil v tomto mesiaci preddavky za poplatky súvisiace s prevádzkou sústavy, OKTE vystaví faktúru k prijatej platbe pripísanej na účet OKTE v mesiaci, ktorého sa vyúčtovanie týka, a faktúru podľa písm. b)./  
*If in a month for which an invoice is issued there is no taxable obligation in relation to the Subject of Settlement and if the Subject of Settlement paid all down payments with regard to the operation system, OKTE shall issue an invoice for the received payment credited to its account for related month, and an invoice pursuant to letter b).*
- e) Pokiaľ absolútna hodnota čiastky k úhrade vyplývajúcej z vystavenej faktúry na základe písm. b) a c) nepresiahne hodnotu 0,10 EUR, potom sa suma k úhrade zaokrúhli na faktúre na 0,00 EUR./  
*If the absolute value of the amount due on the invoice issued pursuant to the letter b) and c) is no more than 0.10 EUR, such amount shall be rounded to 0,00 EUR.*
- f) OKTE pripraví do 8. pracovného dňa mesiaca sumárne opravné zostavy na základe aktualizovaných a opravených údajov podľa PP OKTE a sprístupní ich Subjektu zúčtovania prostredníctvom IS OKTE./  
*By the 8<sup>th</sup> business day of the month OKTE shall prepare corrective summary sets based on the actual and corrected data of OC OKTE and make them available to Subject of Settlement via IS OKTE.*
- g) OKTE vystaví do 15 dní od zverejnenia sumárnych opravných zostáv pripravených podľa písm. f) opravnú faktúru za poplatky súvisiace s prevádzkou sústavy za obdobie, pre ktoré OKTE získal aktualizované údaje, a sprístupní ju Subjektu zúčtovania prostredníctvom IS OKTE./  
*By the 15<sup>th</sup> day from the day of publication of corrective summary sets prepared under the letter f) OKTE shall issue the corrective invoice for the fees related to the system operation for the period of which OKTE gained the updated details, and make them available to the Subject of Settlement via IS OKTE.*

h) K faktúre vystavenej podľa písm. g) OKTE pripojí nasledovné informácie: /

*The following information shall be attached by OKTE to the invoice issued according to this paragraph letter g):*

i. údaj o celkovej výške poplatku na základe príslušnej tarify podľa sumárnych opravných zostáv, /

*detail of the total amount of fee based on respective tariff pursuant to corrective summary sets,*

ii. vyhodnotenie rozdielu medzi celkovou výškou poplatku na základe príslušnej tarify určeného podľa bodu. i, tohto písmena, a celkovou výškou poplatku na základe príslušnej tarify určeného podľa zostáv pripravených podľa písm. a) ./

*evaluation of difference between total amount of fee based on respective tariff determined under point i. of this letter and total amount of fee based on respective tariff determined by the sets prepared under this paragraph, letter a).*

5. Faktúry vystavené zo strany OKTE budú dostupné Subjektu zúčtovania v IS OKTE v deň ich vystavenia. Súčasne so zverejnením faktúry v IS OKTE zašle OKTE faktúru e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Za doručenie faktúry sa považuje jej sprístupnenie Subjektu zúčtovania v IS OKTE. /

*Invoices issued by OKTE will be available to Subject of Settlement via IS OKTE on the day of their issuance. Simultaneously with the publication of invoice via IS OKTE, OKTE shall dispatch the invoice by e-mail to the address of Subject of Settlement stated in the Annex No. 1 hereto. Invoice is deemed to be delivered on the day of its publication via IS OKTE.*

6. Splatnosť faktúr vystavených podľa odseku 4, písm. b), bodov i a ii v prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok Subjektu zúčtovania voči OKTE, je 17. deň mesiaca, v ktorom bola faktúra sprístupnená Subjektu zúčtovania v IS OKTE. Splatnosť faktúr vystavených podľa odseku 4, písm. b), bodov i a ii v prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok OKTE voči Subjektu zúčtovania, je 20. deň mesiaca, v ktorom bola faktúra sprístupnená Subjektu zúčtovania v IS OKTE. V prípade, že faktúra nie je sprístupnená Subjektu zúčtovania v IS OKTE alebo odoslaná e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy 5 dní pred splatnosťou, jej splatnosť sa predlžuje, a to vždy o počet dní omeškania zverejnenia faktúry. Splatnosť faktúry vystavenej podľa odseku 4, písm. g) v prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok Subjektu zúčtovania voči OKTE, je 6 dní odo dňa sprístupnenia faktúry Subjektu zúčtovania v IS OKTE. Splatnosť faktúry vystavenej podľa odseku 4, písm. g) v prípade, kedy výsledkom fakturácie je záväzok OKTE voči Subjektu zúčtovania, je 9 dní odo dňa sprístupnenia faktúry Subjektu zúčtovania v IS OKTE. Pokiaľ deň splatnosti faktúry pripadne na sobotu, nedeľu, alebo deň pracovného pokoja, za deň splatnosti sa považuje najbližší nasledujúci pracovný deň. Za zaplatenie faktúry sa považuje pripísanie fakturovanej čiastky v prospech účtu veriteľa. /

*The due date of invoices issued under the par. 4, letter b), points i and ii payable by the Subject of Settlement to OKTE is the 17<sup>th</sup> day of the month in which the invoice became available to the Subject of Settlement via IS OKTE. The due date of invoices issued under the par. 4, letter b), points i and ii payable by the OKTE to Subject of Settlement is the 20<sup>th</sup> day of the month in which the invoice became available to the Subject of Settlement via IS OKTE. If invoice is not accessed to Subject of Settlement via IS OKTE or by e-mail dispatched to Subject of Settlement's address stated in Annex No. 1 hereto within 5 days before the end of maturity period, maturity period shall be extended, always by the respective number of days of delay with publishing of invoice. The due date of invoices issued under the par. 4, letter g) payable by the Subject of Settlement to OKTE is 6 days from the day in which the invoice became available to the Subject of Settlement via IS OKTE. The due date of invoices issued under the par. 4, letter g) payable by the OKTE to Subject of Settlement is the 9 days from the day in which the invoice became available to*

*the Subject of Settlement via IS OKTE. In case that the maturity date falls on Saturday, Sunday or a rest day, the next business day shall be deemed the maturity date. The invoice is considered to be paid by the day the invoiced amount is credited to bank account of creditor.*

7. Faktúry vystavované Subjektom zúčtovania voči OKTE vyhotovuje v mene a na účet Subjektu zúčtovania OKTE na základe tejto Zmluvy./

*Invoices issued by Subject of Settlement towards OKTE shall be issued on behalf on the account of Subject of Settlement by OKTE hereof.*

8. Zmluvná strana, ktorá vystupuje v pozícii dodávateľa (ďalej len „dodávateľ“), berie na vedomie, že ak bude požadovať úhradu svojej pohľadávky na iný účet vedený u poskytovateľa platobných služieb ako bankový účet dodávateľa, ktorý bol v deň uskutočnenia platby zverejnený v zozname bankových účtov oznámených podľa § 6 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, Zmluvná strana, ktorá vystupuje v pozícii odberateľa (ďalej len „odberateľ“) ako ručiteľ je oprávnená uplatniť osobitný spôsob úhrady dane podľa § 69c tohto zákona. Za deň uskutočnenia platby sa považuje deň, keď odberateľ zadal poskytovateľovi platobných služieb pokyn k prevodu finančných prostriedkov ako protihodnoty za plnenie na účet vedený u poskytovateľa platobných služieb. Osobitný spôsob úhrady dane sa neuplatní, ak Subjekt zúčtovania nie je platiteľom dane. Dodávateľ je povinný neodkladne a písomne oznámiť odberateľovi zmenu bankového účtu, ak bude požadovať úhradu svojej pohľadávky na iný bankový účet ako je bankový účet, ktorý je uvedený v tejto Zmluve uzatvorenej medzi dodávateľom a odberateľom.

*The Contracting Party acting in the capacity of the supplier (hereinafter referred to as the “Supplier”) acknowledges that if it requests payment of its receivable to an account other than the account maintained by a payment service provider as the Supplier's bank account, which was published in the list of bank accounts notified pursuant to Section 6 of Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended, the Contracting Party acting in the capacity of the customer (hereinafter referred to as the “Customer”) as the guarantor shall be entitled to apply a special tax payment method pursuant to Section 69c of this Act. The payment date shall be deemed to be the date on which the Customer instructs the payment service provider to transfer funds as consideration for the performance to an account kept with the payment service provider. The special tax payment method shall not apply if the Subject of Settlement is not a tax payer. The Supplier shall be obliged to immediately notify the Customer in writing of any change of the bank account if the Supplier requires payment of its receivable to a bank account other than the bank account specified in this Agreement concluded between the Supplier and the Customer.*

#### **XIV. Článok / Article**

##### **Zmluvný úrok z omeškania / Default interest**

1. Za každý začatý deň omeškania splatnej platby podľa tejto Zmluvy je OKTE, resp. Subjekt zúčtovania, oprávnený fakturovať úrok z omeškania z dlžnej čiastky, vo výške 1M EURIBOR + 9 % p.a. (pri 360-dňovom účtovnom roku). Pre výpočet úroku sa použije hodnota 1M EURIBOR platná v 1. deň omeškania a platí počas celej doby omeškania. Úrok z omeškania je splatný do 14 kalendárnych dní od odoslania jeho vyúčtovania e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Faktúra bude súčasne Subjektu zúčtovania, resp. OKTE, zaslaná poštou na adresu sídla./

*For each started day of delay in due payment hereunder, OKTE or Subject of Settlement, as appropriate, shall be entitled to charge default interest from the outstanding amount up to 1M EURIBOR + 9 % p.a. (for 360-day accounting year). The calculation of interest shall*

*be based on the value of 1M EURIBOR applicable on the day of default and is applicable for the whole period of default. The default interest shall be due within 14 calendar days from the dispatch of its clearing by e-mail to the address mentioned in Annex No. 1 hereto. Invoice shall at the same time be sent to Subject of Settlement or OKTE, as appropriate, by mail to the address of registered seat.*

2. Ak jedna zo Zmluvných strán uhradí druhej Zmluvnej strane úroky z omeškania z dlžnej čiastky, ktorá bola neoprávnene fakturovaná, je Zmluvná strana, v prospech ktorej takéto úroky boli uhradené, povinná ich bezodkladne vrátiť./

*If any of Contracting Parties pays other Contracting Party default interest from an outstanding amount charged unjustifiably, Contracting Party in favour of which such interest has been paid shall be obliged to return it without any delay.*

## **XV. Článok / Article**

### **Predchádzanie škodám, náhrada škody, okolnosti vylučujúce zodpovednosť a riešenie sporov /**

### **Damage Prevention, Compensation for Damage, Liability Precluding Circumstances and Dispute Resolution**

1. Predchádzanie škodám, náhrada škody a okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka./

*Damage prevention, compensation for damage and liability precluding circumstances shall be governed by applicable provisions of the Commercial Code.*

2. Riešenie sporov sa riadi podľa ustanovení PP OKTE./

*Dispute resolution shall be governed by provisions of OC OKTE.*

## **XVI. Článok / Article**

### **Platnosť a účinnosť Zmluvy /**

### **Validity and Effectiveness of Agreement**

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2023. Zmluva sa automaticky predĺži na obdobie ďalšieho kalendárneho roka, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán nedoručí druhej zmluvnej strane oznámenie o ukončení Zmluvy alebo návrh na dodatok k Zmluve ku dňu 31.12. aktuálneho kalendárneho roka doporučenou poštou najneskôr do 30.11. aktuálneho kalendárneho roka. Podmienkou predĺženia Zmluvy podľa predchádzajúcej vety je súčasne podmienka, že ročná fixná platba za zúčtovanie, vyhodnotenie a vysporiadanie odchýlok na nasledujúci kalendárny rok, stanovená podľa platného rozhodnutia ÚRSO, bude v plnej výške pripísaná na bankovom účte OKTE ku dňu 15.12. aktuálneho kalendárneho roka na základe zálohovej faktúry vystavenej zo strany OKTE. OKTE zálohovú platbu podľa predchádzajúcej vety sprístupní v IS OKTE a doručí e-mailom na adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy najneskôr do 10.12. aktuálneho kalendárneho roka. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami, a účinnosť splnením všetkých nasledovných podmienok, nie však skôr ako 1.1.2023:/

*This Agreement is concluded for a definite period ending 31st December 2023. It is tacitly agreed that this agreement shall be extended for a period of next calendar year unless one of the contracting parties deliver the Notice of the termination of the Agreement or the Notice of Amendment to the concerned party by 31st December of the actual calendar year by registered mail no later than 30th November of the actual calendar year. The condition for the extension of the Agreement according to the previous sentence is also a condition*



*that the annual set fee for invoicing, evaluation, and settlement of imbalances for the next calendar year as stipulated by the valid decree of ÚRSO shall be credited to OKTE's bank account no later than 15th December of the actual calendar year in accordance with and advanced invoice issued by OKTE, and published in (via) IS OKTE and delivered by e-mail to the seat address of the Subject of Settlement as is stated in the Amendment No. 1 to this Agreement no later than 10th December of the actual calendar year. Agreement shall come into force on the day of signature hereof by both contracting parties, and takes effect by fulfilling of all the following conditions but no sooner than on 1<sup>st</sup> January 2023:*

- a) *Subjekt zúčtovania je registrovaný v IS OKTE,/  
Subject of Settlement is registered in IS OKTE,*
- b) *predloženie originálu Oprávnenia na B2B SEPA inkaso,  
submission of the B2B SEPA Direct Debit Authorization original,*
- c) *finančná zábezpeka spĺňa podmienky podľa článku IV tejto Zmluvy,/  
financial security satisfies requirements under Article IV. hereof,*
- d) *úhrada ročnej fixnej platby za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok podľa platného rozhodnutia ÚRSO je pripísaná na bankovom účte OKTE minimálne 3 pracovné dni pred účinnosťou tejto Zmluvy. V prípade, ak má Subjekt zúčtovania s OKTE uzatvorenú aj zmluvu o zúčtovaní regulačnej elektriny a súčasne aj uhradil ročnú fixnú platbu v zmysle zmluvy o zúčtovaní regulačnej elektriny, tak nie je povinný uhradiť ročnú fixnú platbu v zmysle tejto Zmluvy,/  
a payment of annual fixed fee for the access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances pursuant to valid decision of ÚRSO is credited to OKTE's bank account at minimum of 3 business days before the effective date of this Agreement. In case that Subject of Settlement and OKTE concluded an agreement on settlement of regulating electricity and at the same time paid Annual fixed fee pursuant to agreement on settlement of regulating electricity, then Subject of Settlement shall be not liable for payment of Annual fixed fee pursuant to this Agreement,*

- e) *doručenie Zmluvy podpísanej štatutárnym orgánom Subjektu zúčtovania OKTE najneskôr 15 kalendárnych dní pred účinnosťou tejto Zmluvy,/  
delivery of the Agreement signed by Subject of Settlement's statutory body within 15 calendar days prior to the effective date hereof.*

2. *Táto Zmluva môže byť ukončená:/  
This Agreement can be terminated by:*

*This Agreement can be terminated by:*

- a) *písomnou dohodou Zmluvných strán,/  
a written agreement of Contracting Parties,*
- b) *výpoveďou zo strany Subjektu zúčtovania; výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane; výpoveď musí byť urobená písomne, musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla a Subjekt zúčtovania musí mať ku dňu ukončenia Zmluvy uhradené všetky záväzky voči OKTE splatné ku dňu ukončenia Zmluvy; v opačnom prípade účinky výpovede nenastanú,/  
a notice given by Subject of Settlement. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, mailed by registered letter to other Contracting Party at its registered seat address and Subject of Settlement shall have paid all contracted obligations towards OKTE at*

*a notice given by Subject of Settlement. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, mailed by registered letter to other Contracting Party at its registered seat address and Subject of Settlement shall have paid all contracted obligations towards OKTE at*

*the date of the termination of the Agreement. Otherwise the reasons for the breach of Agreement shall not come in to effect.*

- c) výpoveďou zo strany OKTE; výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane; výpoveď musí byť urobená písomne a musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla,/  
*a notice given by Clearing Agent. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, mailed by registered letter to other Contracting Party at its registered seat address,*

- d) odstúpením od tejto Zmluvy z dôvodov podstatného porušenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy, alebo dôvodov podľa čl. XVIII ods. 7 a 8 tejto Zmluvy, resp. z dôvodov, pre ktoré pripúšťa odstúpenie od zmluvy Obchodný zákonník. Za podstatné porušenie tejto Zmluvy zo strany Subjektu zúčtovania sa výslovne považuje nedoplnenie finančnej zábezpeky v lehote podľa článku IV, ods. 7 tejto Zmluvy alebo neuhradenie splatného záväzku, vrátane splatných záväzkov zo zálohových predpisov, Subjektu zúčtovania voči OKTE do 3 pracovných dní odo dňa splatnosti daného záväzku alebo stav, kedy kumulovaná doba omeškaní s úhradou akýchkoľvek záväzkov voči OKTE za dobu účinnosti tejto zmluvy presiahla 20 dní. Ak Subjekt zúčtovania nedoplní finančnú zábezpeku a v prípade nedostatočnej finančnej zábezpeky neuhradí zvyšnú časť záväzku do 3 pracovných dní odo dňa, v ktorom bol zo strany OKTE vyzvaný k doplneniu finančnej zábezpeky a v prípade nedostatočnej finančnej zábezpeky k úhrade zvyšnej časti záväzku, OKTE môže nasledujúci obchodný deň ukončiť Subjektu zúčtovania zmluvu o zúčtovaní odchýlky. Odstúpenie OKTE od tejto Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia Subjektu zúčtovania elektronickou komunikáciou podľa čl. XVII ods. 2. O ukončení tejto Zmluvy OKTE informuje na svojom webovom sídle./

*a withdrawal from this Agreement on the grounds of a material violation of the obligations hereunder or the reasons stipulated in Art. XVIII, par. 7 and 8 of this Agreement, or on the grounds allowed for by the Commercial Code, respectively. The material violation of this Agreement by the Subject of Settlement is specifically the failure to supplement financial security within the period as stated in Art. IV par. 7 hereof to pay off account payable including payable obligations pursuant to financial security provisions of the Subject of Settlement towards OKTE within 3 business days from the due date period of such obligation or the event when the cumulative period of late payments of any obligation towards OKTE during the validity of this agreement has reached more than 20 days. If the Subject of Settlement fails to supplement the financial security and, in the case of insufficient financial security, fails to pay the remaining portion of the obligation within 3 business days from the date on which it was requested by OKTE to supplement the financial security and, in the case of insufficient financial security, to pay the remaining portion of the obligation, OKTE may terminate the Agreement on Settlement of Imbalances on the next trading day. OKTE's withdrawal from this Agreement shall be effective as of the date of its delivery to the Subject of Settlement by electronic communication pursuant to Article XVII par. 2. OKTE informs about the termination of this Agreement on its website.*

## **XVII. Článok / Article Komunikácia / Communication**

1. Komunikácia medzi OKTE a Subjektom zúčtovania prebieha písomne alebo elektronickou komunikáciou, a vo výnimočných prípadoch telefonicky, pričom všetky postupy sú podrobne popísané v PP OKTE./

*Communication between OKTE and Subject of Settlement shall be carried out in writing or electronically, and in exceptional cases by telephone, with all the procedures detailed in OC OKTE.*

2. Zmluvné strany sa dohodli, že v rámci písomnej komunikácie sa za deň doručenia považuje deň prevzatia písomnosti. V prípade, ak adresát odmietne písomnosť prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade, ak si adresát neprevezme písomnosť v úložnej lehote na pošte, za deň doručenia sa považuje posledný deň úložnej doby na pošte. V prípade ak sa písomnosť vráti odosielateľovi s označením „adresát neznámy“ alebo „Adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi. Zmluvné strany sa dohodli, že pri elektronickej komunikácii sa za deň doručenia správy doručovanej Subjektu zúčtovania považuje deň preukázateľného odoslania e-mailovej správy zo serveru OKTE, a.s. na e-mailovú adresu Subjektu zúčtovania uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy./

*The Contracting Parties have agreed that in the context of written communication the day of takeover of the document shall be considered as the day of delivery. If addressee refuses to take over the document, the day of refusal to take over such document shall be considered as the day of delivery. If addressee does not take over the document at post office within the deposit's period, the last day of the deposit's period shall be considered as the day of delivery. If the document is returned back to the sender with the notice "addressee unknown" or "addressee has moved away" or with any other notice of similar meaning, the day when the document is returned back to the sender is considered to be the day of delivery. The Contracting Parties have agreed that in the case of electronic communication, the date of delivery of the message to the Subject of Settlement shall be deemed to be the date of demonstrable sending of the e-mail message from the OKTE server to the Subject of Settlement's e-mail address set out in Annex No. 1 hereto.*

3. Osoby Zmluvných strán, poverené komunikáciou, uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy sú oprávnené v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania, týkajúce sa predmetu, termínov a ostatných podmienok súvisiacich s plnením tejto Zmluvy. Ak zo záverov takýchto rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide o návrh na zmenu tejto Zmluvy. Osoby Zmluvných strán, poverené komunikáciou, nie sú oprávnené meniť, rušiť ani uzatvárať túto Zmluvu./

*The persons of both Contracting Parties authorized for communication mentioned in Annex No. 1 to this Agreement shall be entitled to undertake hereunder joint negotiations concerning the subject-matter, time limits and other terms and conditions related to the performance hereof. If suggestions to amend this Agreement arise out of the conclusions of such negotiations, then those shall be a proposal to amend this Agreement. The persons of both Contracting Parties authorized for communication shall be not entitled to amend, revoke or conclude this Agreement.*

4. V prípade spoločných rokovaní musia byť platné závery obsiahnuté v zápise z týchto rokovaní podpísané zúčastnenými stranami a tiež zápis musí byť odovzdaný zúčastneným stranám./

*In case of joint negotiations, valid conclusions shall be contained in the minutes thereof to be signed by, and handed over to, participating parties.*

5. Zmluvné strany sú oprávnené nahrávať telefónne hovory realizované medzi osobami poverenými komunikáciou. Subjekt zúčtovania a OKTE súhlasia s tým, aby tieto nahrávky telefónnych hovorov medzi OKTE a Subjektom zúčtovania, ktoré realizuje a archivuje OKTE alebo ktoré realizuje a archivuje Subjekt zúčtovania, slúžili v prípade potreby ako rozhodujúci hlasový záznam, ktorý Zmluvné strany považujú za východiskový zdroj informácií pre dôkazové konanie a za jeden z dôkazných prostriedkov v prípadných sporoch./

*Both Contracting Parties shall be entitled to record telephone calls made between the persons authorized for communication. Subject of Settlement and OKTE agree for such telephone call records between OKTE and Subject of Settlement that are made and archived by OKTE or made and archived by Subject of Settlement to serve, as necessary, as a decisive voice record which Contracting Parties shall consider to be an original source of information for the evidence procedure and one of means of proof in contingent disputes.*

## **XVIII. Článok / Article** **Záverečné ustanovenia / Final provisions**

1. Ak táto Zmluva neurčuje inak, možno ju meniť a dopĺňať iba vzostupne číslovanými písomnými dodatkami, podpísanými pre tento účel oprávnenými zástupcami Zmluvných strán./

*Unless otherwise specified herein, this Agreement can be modified and supplemented solely by upwardly numbered written amendments signed for this purpose by representatives of Contracting Parties.*

2. OKTE aj Subjekt zúčtovania sa zaväzujú bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú Zmluvnú stranu o prípadnej zmene svojho obchodného mena, právnej formy, sídla, IČO, DIČ, oprávnených zástupcov, bankového spojenia a čísla účtu, na ktorý majú byť poukázané platby a iných skutočnostiach významných pre riadne plnenie tejto Zmluvy./

*OKTE and Subject of Settlement undertake without unnecessary delay to notify in writing other contracting party of any contingent change in its business name, legal form, registered seat, Business Registration No. (IČO), Tax Registration No. (DIČ), authorized representatives, bank details and account number to which payments shall be credited and other matters important for the proper performance hereof.*

3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy týkajúce sa Zmluvných strán:/

*An integral part of this Agreement shall be the following attachments:*

- č. 1 Zamestnanci poverení komunikáciou, / *Persons authorized for communication,*
- č. 2 Oprávnenie na B2B SEPA inkaso/ *B2B SEPA Direct Debit Authorization,*
- č. 3 Zoznam obchodných platforiem poverených Subjektom zúčtovania k nahlasovaniu denných diagramov v rámci vnútrodennej registrácie diagramov,/   
*List of Business Platforms authorized by Subject of Settlement to register daily diagrams within the intra-day registration of diagrams,*
- č. 4 Zoznam poskytovateľov podporných služieb, za ktorých Subjekt zúčtovania prevzal zodpovednosť za odchýlku,/   
*List of providers of ancillary services, for which Subject of Settlement has assumed imbalance responsibility,*
- č. 5 Vyhlásenie k DPH – platí len pre zahraničný Subjekt zúčtovania,/   
*VAT Declaration – applicable only for foreign Subject of Settlement that established an organizational branch on the territory of the Slovak Republic,*
- č. 6 Platný výpis z Obchodného registra (nie starší ako 3 mesiace) - originál alebo overená kópia (v prípade organizačnej zložky výpis z obchodného registra zriaďovateľa organizačnej zložky, alebo iná obdobná listina),

*Valid Extract from Commercial register (not older than 3 months) – a certified copy or original (extract from the Commercial register of a founder in case of an organizational branch),*

- č. 7 Povolenie na podnikanie v energetike vydané ÚRSO - overená kópia/  
*Business License in Energy Sector issued by ÚRSO – a certified copy.*

Pri zmene údajov uvedených v prílohách podľa ods. 3 tohto článku, sa Zmluvné strany zaväzujú oznámiť túto zmenu obratom príslušnej Zmluvnej strane doporučeným listom. V týchto prípadoch nie je nutné uzatvárať dodatok k Zmluve./

*Contractual Parties undertake that upon change in details stated in attachments pursuant to par. 3 of this Article that such change shall be notified without undue delay to respective contracting Party by registered mail. Amendment of this Agreement is not required in such case:*

4. Žiadna zo Zmluvných strán bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany neposkytne informácie o plnení tejto Zmluvy tretej osobe, a to ani v čiastočnom rozsahu. Tieto informácie sa považujú za dôverné a Zmluvné strany majú záujem ich chrániť a utajovať pred tretími osobami aj po ukončení platnosti tejto Zmluvy. Ustanovenia tohto článku sa nevzťahujú na informačnú povinnosť vyplývajúcu zo všeobecne záväzných právnych predpisov, informácie podávané bankám, daňovým, právnym poradcom, audítorm a dozorným orgánom oboch zmluvných strán./

*Neither of Contracting Parties shall disclose, either in whole or in part, without written consent of other contracting party any information on fulfilment of this Agreement to a third party. These information are deemed to be confidential and Contracting parties share the interest to save and protect these information from third persons even after the termination of this Agreement. The provisions of this article shall not apply to information duty arising out of generally binding legal regulations, information imparted to banks, tax, legal consultants, auditors and supervisory bodies of both contracting parties.*

5. Zmluvné strany sa dohodli, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany nie je možné postúpiť alebo založiť akúkoľvek pohľadávku z tejto Zmluvy voči druhej Zmluvnej strane./

*Contracting Parties agree that it is not possible to assign without the prior written consent of other Contracting Party any claim under this Agreement towards other Contracting Party.*

6. Ustanovenia o ochrane informácií, zmluvných pokutách, náhrade škody a riešení sporov zostávajú v platnosti ešte tri roky po skončení účinnosti tejto Zmluvy./

*The provisions on information protection, contractual penalties, compensation for damage, dispute resolution shall remain in force for three years after the termination of this Agreement.*

7. Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú prekonané novou právnou úpravou, zmenou predpisov ÚRSO alebo zmenou PP OKTE zaväzujú sa Zmluvné strany, na základe výzvy jednej zo Zmluvných strán určenej druhej strane, dotknuté ustanovenia tejto Zmluvy nahradiť prostredníctvom písomného dodatku k tejto Zmluve novým ustanovením, ktoré bude určené novou právnou úpravou, alebo zmenou, alebo sa dohodnú na ustanovení, ktoré sa najviac priblíži účelu, ktorého úpravu mali Zmluvné strany na mysli pri formulovaní tejto Zmluvy. Ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú bez zmeny. V prípade, ak ani po uplynutí 25. dňa odo dňa doručenia výzvy na uzatvorenie dodatku nedôjde k jeho uzatvoreniu, prípadne ak dôjde k takým rozsiahlym legislatívnym zmenám právneho poriadku Slovenskej republiky, ktoré by mali značný dopad na ustanovenia Zmluvy a bolo by komplikovanejšie vzťahy upravené touto Zmluvou upraviť prostredníctvom dodatkov ako uzatvoriť novú zmluvu, je oprávnená ktorákoľvek zo Zmluvných strán okamžite odstúpiť od Zmluvy a odmietajúca strana nemá nárok na žiadnu kompenzáciu, náhradu

škody alebo inú platbu, ktorú by inak mohla od strany, ktorá od Zmluvy odstúpila, požadovať./

*If any of the provisions of this Agreement are rendered obsolete by a new enactment, change in ÚRSO Regulation or OC OKTE, Contracting Parties undertake if asked by either of the parties supersede such affected provisions hereof in a written Amendment to this Agreement with a new provision that shall be determined by the new enactment, change or their mutual consent with a provision which converges as closely as possible the purpose of regulation which the Contracting Parties kept in mind while concluding this Agreement. Other provisions hereof shall remain without any change. If the Amendment to this Agreement has not been signed 25 days after the delivery date, or if the legislative changes in the jurisdiction of the Slovak Republic made a considerable effect on the provisions of this Agreement and therefore it would become more complicated to address the issues by new Amendments rather than to sign a new Agreement each of the contracting parties has a right to withdraw from this Agreement, and the other party has no claim for any financial compensation, damages, or any other compensation which it could have claimed otherwise.*

8. Pokiaľ by niektoré z ustanovení tejto Zmluvy bolo, alebo sa stalo neúčinným, neplatným, nezákonným alebo nevykonateľným (ďalej aj ako „vada pôvodného ustanovenia“), nebude tým dotknutá, ani obmedzená platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú, že na základe výzvy jednej zo Zmluvných strán určenej druhej strane, takto dotknuté ustanovenia Zmluvy nahradia prostredníctvom písomného dodatku k tejto Zmluve novým ustanovením, ktoré netrpí vadou pôvodného ustanovenia a v čo najvyššej možnej miere zodpovedá duchu a účelu úpravy práv a povinností, obsiahnutých v zrušenom ustanovení. V prípade, ak ani po uplynutí 25. dňa odo dňa doručenia výzvy na uzatvorenie dodatku v zmysle predchádzajúcej vety nedôjde k jeho uzatvoreniu, je oprávnená ktorákoľvek zo Zmluvných strán okamžite odstúpiť od Zmluvy a odmietajúca strana nemá nárok na žiadnu kompenzáciu, náhradu škody alebo inú platbu, ktorú by inak mohla od strany, ktorá od Zmluvy odstúpila, požadovať./

*In the event of any provision of this Agreement being or becoming ineffective, invalid, illegal or unenforceable (hereinafter referred to as the "defect of the original provision"), then validity, effectiveness and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall be neither affected nor limited thereby. Contracting Parties undertake if asked by either of the parties that such affected provisions of this Agreement shall be replaced in a written Amendment to this Agreement by a new provision which is not affected by defect of the original provision and converges as closely as possible the essence and purpose of regulation of rights and obligations contained in the annulled provision. If the Amendment to the Agreement has not been signed 25 days after the delivery of the notice to conclude the Agreement as stipulated in the previous sentence of this para. each of the Contracting Party has a right to withdraw from this agreement immediately and the other party has no claim for any financial compensation, damages, or any other compensation which it could have claimed otherwise.*

9. Vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa budú prednostne riadiť platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, Obchodným zákonníkom, Zákonom o energetike, Zákonom o regulácii, Pravidlami trhu a príslušnými vyhláškami a nariadeniami vlády, rozhodnutiami a vyhláškami ÚRSO a PP OKTE./

*Relations not explicitly covered by this Agreement shall preferably be governed by applicable laws of the Slovak Republic, the Commercial Code, Energy Act, Market Rules Act on Regulation and relevant decrees and government ordinances, ÚRSO decisions, OC OKTE.*

10. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, po dvoch rovnopisoch pre každú Zmluvnú stranu. Text v inom ako slovenskom jazyku musí byť zhodný s textom v slovenskom jazyku. Oficiálna komunikácia vo vzťahu k tejto Zmluve

sa uskutočňuje v slovenskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúci text tejto Zmluvy v slovenskom jazyku./

*This Agreement has been executed in four counterparts in Slovak and English language, of which two counterparts for each contracting party. The text in a language other than Slovak shall be identical to the Slovak language text. Official communication in relation to this Agreement shall be carried out in the Slovak language. In case of a dispute, the Slovak language text of this Agreement shall prevail.*

11. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie tejto Zmluvy a jej plnenie je možné, sú oboznámené s jej obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k tejto Zmluve pripájajú svoje podpisy./

*Contracting Parties confirm that this Agreement was concluded neither in distress nor under notably disadvantageous conditions and it represents their express of will which is made freely, seriously, definitely and clearly, is not done in error and its contents or purpose does not contradict or circumvent the law. Furthermore, contracting parties declare that their contractual freedom is not in any way limited, they are eligible to conclude this Agreement and its fulfilment is possible, they are aware of its contents and they agree with it without any reservations, and as result of that they attach their signatures hereto.*

**Subjekt zúčtovania/ Subject of Settlement:**

Dátum/ Date:

.....

.....

**OKTE:**

Dátum / Date:

.....

**Miloš Bikár**  
predseda predstavenstva/  
*Chairman of the Board of Directors*

.....

**Ing. Martin Švantner**  
člen predstavenstva/  
*Member of the Board of Directors*